

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Die Alphütte macht internationale Karriere: das «chalet suisse»
La cabane alpine fait une carrière internationale: le «chalet suisse»

Der Unspunnenstein
La pierre d'Unspunnen

Singwochenende der STV in Interlaken 2017
Week-end de chant de la FNCS à Interlaken 2017

Sapphire****

Kein Zuschlag
Alleinreisende
Hauptdeck

7 Tage ab Fr. **995.-**
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



Bis
Fr. 600.-
Rabatt

Grosse Donau Flussaktion 7 Tage ab Fr. 995.-

Reisedaten 2017

18.08.–24.08., 24.08.–30.08., 30.08.–05.09.,
05.09.–11.09., 11.09.–17.09., 17.09.–23.09.,
23.09.–29.09.

Preise pro Person		Fr.
Kabinentyp	Katalogpreis	Aktionspreis
Hauptdeck		
2-Bett	1595.-	995.-
Mitteldeck		
2-Bett hinten, frz. Balkon	1695.-	1095.-
2-Bett, frz. Balkon	1795.-	1195.-
Oberdeck		
2-Bett hinten, frz. Balkon	1895.-	1295.-
2-Bett, frz. Balkon	1995.-	1395.-
Suite, frz. Balkon	2495.-	1895.-

Aktionspreis mit beschränkter Verfügbarkeit

«Flüster» Flussschiff Sapphire Benediktinerstift Melk Perlen der Wachau Mittelthurgau-Reiseleitung

Tag 1 Schweiz–Passau

Busanreise nach Passau. Um 17 Uhr legt die Sapphire ab.

Tag 2 Wien

Am Mittag Ankunft in Wien. Schwelgen Sie nach Herzenslust in den Zeiten der Donaumonarchie und entdecken Sie Wien auf einer Stadtrundfahrt*. Nach dem Abendessen Fahrt zum Heurigen*.

Tag 3 Esztergom–Budapest

Besichtigen Sie in Esztergom die grösste Basilika des Landes* mit Schatzkammer. Nachmittags Flussfahrt bis Budapest. Abends Ausflug Budapest by night (Fr. 20).

Tag 4 Budapest

Das malerische Budapest erleben Sie auf einer Rundfahrt*. Nachmittags Ausflug in die nahe gelegene Apajpuszta auf eine typische ungarische Czarda (Fr. 45).

Tag 5 Bratislava

Mittags Ankunft in Bratislava. Entdecken Sie die Hauptstadt der noch relativ jungen Republik Slowakei auf einer Altstadt-Führung*. Anschliessend Zeit für eigene Unternehmungen. Abends Weiterfahrt Richtung Melk.

Tag 6 Melk

Besichtigen Sie das auf einem steilen Bergrücken hoch über der Donau liegende Benediktinerstift*.

Tag 7 Passau–Schweiz

Nach dem Frühstück Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

* Ausflugspaket

Zuschläge

- Alleinbenützung 2-Bett-Kabine Hauptdeck **0.-**
- Alleinbenützung Kabine Mittel-/Oberdeck (ohne Suite) **295.-**
- Ausflugspaket mit 6 Ausflügen **168.-**
- Königsklasse-Luxusbus **255.-**

Unsere Leistungen

- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Busbegleitung während der ganzen Reise
- Flussreise mit Vollpension an Bord
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.- (entfällt bei Buchung über www.mittelthurgau.ch)
- Pers. Auslagen und Getränke
- Trinkgelder, Ausflüge
- Sitzplatz-Reservation Bus 1.–3. Reihe
- Kombinierte Annullationskosten- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

Was Sie noch wissen müssen

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

Wählen Sie Ihren Abreiseort

- 06:30 Burgdorf 06:35 Basel SBB
- 06:50 Pratteln, Aquabasilea
- 07:20 Aarau SBB, 08:00 Baden-Rüthof
- 08:30 Zürich-Flughafen, Reisebusterminal
- 08:55 Wiesendangen SBB, 09:15 Wil

Internet Buchungscodes

www.mittelthurgau.ch fsapas1

Liebe Trachtenleute

In den Skiferien im Wallis sind mir die vielen verschiedenen Chalets aufgefallen. Darunter waren alte, fast verfallene Exemplare aber auch neue oder frisch renovierte Häuser. Ein für uns Trachtenleute wichtiges Chalet ist im Freilichtmuseum Ballenberg beheimatet. Es ist das Chalet Schafroth mit einer bewegenden Geschichte. Die Fabrikantenfamilie Schafroth hat die Villa im Chaletstil 1872 in Burgdorf bauen lassen und wohnte bis 1949 darin. Im März 1991 wurde das schmuckvolle Chalet nach ein- einhalbjährigem Ab- und Wiederaufbau in das Verwaltungsgebäude des Museums umfunktioniert. Seit April 2010 ist das Chalet Schafroth ein eigenständiges Ausstellungsobjekt des Freilichtmuseums Ballenberg, in dem die bürgerliche Wohnkultur vom Ende des 19. Jahrhunderts ausgestellt wird. In den oberen Stockwerken des Chalets finden die Musikinstrumentensammlung und die Trachtenausstellung ihre neue Heimat.

Mit viel Engagement und Herzblut wird die Trachtenausstellung durch die ehemalige Präsidentin der Trachten- und Materialkommission jeweils im Frühling neu zusammengestellt. Bevor die Besucher die farblich wundervollen Trachten bestaunen können, wird jedes Detail der Trachten durch unsere Fachfrau begutachtet und gereinigt. Aus eigener Erfahrung weiss ich, dass sich ein Besuch dieser Ausstellung und natürlich des Ballenbergs generell lohnt. Deshalb – nichts wie los, alleine, zu zweit oder mit Freunden und Bekannten oder grade der ganzen Gruppe. Ich freue mich jetzt schon auf Fotos via Mail, SMS, WhatsApp oder facebook.

Chers amis du costume

Au cours de mes vacances de ski dans le Valais, j'ai remarqué la grande variété des chalets. Il y en avait de toutes sortes: des anciens pratiquement en ruine mais aussi des modernes ou récemment rénovés. Pour nous les amis du costume, il existe un chalet très important au musée suisse en plein air du Ballenberg: le chalet Schafroth qui a une histoire émouvante. En 1872, la famille d'entrepreneurs Schafroth s'est fait construire une villa dans le style chalet à Burgdorf et y a habité jusqu'en 1949.

En mars 1991, au bout d'un an et demi de travaux de restauration, le joli chalet Schafroth est devenu le bâtiment administratif du musée. Depuis avril 2010, c'est une pièce individuelle de l'exposition du Ballenberg consacrée à la tradition domestique bourgeoise de la fin du 19ème siècle. Les étages supérieurs du chalet abritent une belle collection d'instruments de musique et une exposition de costumes traditionnels. L'exposition des costumes est revue chaque printemps avec beaucoup d'engagement, de soin et de cœur par l'ancienne présidente de la commission du matériel et des costumes. Avant de présenter ces merveilleux vêtements aux visiteurs, notre experte en inspecte et nettoie les moindres détails. Je recommande vivement la visite de cette exposition et celle du Ballenberg d'une manière générale. N'hésitez pas à y aller, que vous soyez seuls, à deux ou avec des amis voire même avec un groupe. Je me réjouis d'avance des photos souvenirs que je vais recevoir par mail, SMS, WhatsApp ou facebook.

Cari amici del costume

Durante la settimana bianca in Vallese, la mia attenzione è stata attratta dai tanti, diversi chalet sparsi sul territorio: ve n'erano di vecchi, quasi in rovina, ma anche di nuovi o appena rinnovati. Uno chalet importante per noi, cari amici del costume, è quello situato nel Museo all'aperto del Ballenberg. È lo chalet Schafroth, che ha alle spalle una storia particolarmente movimentata. La famiglia di industriali Schafroth fece costruire la villa in stile chalet nel 1872 a Burgdorf e vi abitò fino al 1949.

Nel marzo del 1991, il decorativo chalet è stato, nell'arco di 18 mesi, smontato, rimontato, e riadattato per essere utilizzato come edificio amministrativo del Museo. Dall'aprile 2010, lo chalet Schafroth è diventato un oggetto d'esposizione autonomo del Museo all'aperto del Ballenberg. L'oggetto è un meraviglioso esempio della cultura abitativa borghese della fine del XIX secolo. Nei piani superiori dello chalet hanno trovato posto la raccolta degli strumenti musicali e l'esposizione dei costumi. Con molto impegno e tanta passione, ogni primavera l'ex Presidente della Commissione dei materiali e dei costumi allestisce una nuova esposizione dei costumi. Prima che i visitatori possano ammirare gli stupendi costumi colorati, ogni dettaglio viene periziato e ripulito dalla nostra esperta. Per esperienza personale so che vale la pena di fare una visita a questa esposizione e naturalmente al Ballenberg. E fatela da soli, in due, con amici e conoscenti oppure, meglio ancora, con tutto il gruppo. Mi farà certamente molto piacere ricevere foto via e-mail, SMS, WhatsApp o Facebook.

Chars amis dal costum

Durant las vacanzas da skis en il Vallais m'en dads en egl ils numerus differents chalets. Tranter auter exemplars vegls, bunamain ids en decadenza, ma era chasas novas u renovadas dacurt. In chalet impurtant per nus amis da costumes è da chattar en il museum al liber Ballenberg. Igl è il chalet Schafroth cun in'istorgia commoventata. La famiglia da fabricants Schafroth ha laschè construir la villa en il stil da chalet l'onn 1872 a Burgdorf ed ha vivi en ella fin il 1949.

Il mars 1991 è il chalet ornà vegnì transformà – sunter in onn e mez lavurs da demontascha e montascha – en l'edifizi da l'amministratiun dal museum. Dapoi l'avrigl 2010 è il chalet Schafroth in agen object d'exposiziun dal museum al liber Ballenberg che mussa la cultura d'abitar burgaisa da la fin dal 19avel tschientaner. En ils plauns sura dal chalet han la collecziun d'instruments da musica e l'exposiziun da costumes chattà lur nov dachasa. Cun bler engaschament e passiuon arranscha l'anteriura presidenta da la cumissiun da costumes e material mintgamai l'exposiziun da costumes la primavaira. Avant ch'ils visitaders pon admirar ils costumes en bellezza colurs giuditgescha e reglescha nossa specialista mintga detagl. Per atgna experientscha sai jau ch'i vala la paina da visitar quest'exposiziun e natiralmain Ballenberg en general. Perquai – na targlainai betg e faschai ina visita, sulet, en dus u cun amis ed enconuscents ubain gist in'entira gruppa. Jau ma legrelgia sin Vossas fotos via e-mail, SMS, WhatsApp u Facebook.



Foto: Rosmarie Schaffner

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Roland Meyer-Imboden,
président •

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Roland Meyer-Imboden,
president •



Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailer Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

MUSIK-KURSWOCHEN AROSA

vom 25. Juni - 21. Oktober 2017

Volksmusik-Kurse

Akkordeon Alphorn Hackbrett Klarinette
Kontrabass Jodel Schwyzerörgeli Violine
Hosensackinstrumente

Volkslied-, Volkstanz- und Volksmusikwochen

Anmeldung & Infos: www.musikkurswochen.ch

MODE macht Freude!

Mode Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Edle Trachtenstoffe

seit 1928 ...!

Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

SCHULER
— MANUFATUR 6418 —

**Ihre Spezialisten für
Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

Wäp
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20

**Original Toggenburger
und Appenzeller Sennenschuhe**
Leder- & Gummisohle

Die Adresse für alpinen Lifestyle

- Edelweissblusen- & Hemden
- Jodlerhemden
- Landhausmode
- Ledergürtel
- Accessoires
- Schwyzerörgeli

Musik & Mode Bürki - 8320 Fehraltorf
Tel. 044 955 09 66 - www.musikundmode.ch

Trachtenschürzen
Seide & Handgewoben

Trachtenstoffe
Stoffe & Schürzen für
Werktagstracht
Weitere Trachtenstoffe auf Anfrage

Nicole Güntert
Textilgestalterin Handweben EFZ
033 9750051 Privat
077 4044787 Mobile
nicoleguintert@bluewin.ch
www.ateliergun.ch

In dieser Ausgabe • Dans ce numéro



Foto: privat

Editorial

Typisch! Benutzen Sie auch gerne diesen Ausdruck, wenn sich jemand oder etwas genau so verhält, wie Sie es erwarten? Oft machen wir uns dabei auch einfache Bilder, schauen nicht (mehr) so genau hin, da wir ja vermuten, wissen, wie das ist. Vermittelt es uns doch eine gewisse Sicherheit, Dinge, Menschen und Situationen einschätzen zu können. Vor allem unsere eigene Lebenswelt sortieren wir gerne in überschaubare Fächlein ein.

Vielleicht gerade auch bei unseren weltweit bekannten «Eigenheiten», sind wir stolz auf das Prädikat «typisch Schweiz». Gerne mit einem Augenzwinkern, und um den geflügelten Werbeslogan einer bekannten Täfeli-Marke zu zitieren: «Wer hat's erfunden?» vergewissern wir uns unserer selbst. In der aktuellen Ausgabe gehen wir solch einem als urschweizerisch empfundenen Phänomen auf den Grund, dem Chalet. Weltweit kopiert, scheint diese typische Schweizer Holzbauweise doch hier erfunden worden zu sein, oder etwa nicht? Erfahren Sie mehr ab S.6. Unabhängig von seinem Ursprung hat es nicht nur das Bild der Schweiz im Ausland stark geprägt, sondern auch im Inland identitätsstiftend gewirkt. Eben typisch!

Typique! Est-ce que vous aussi vous employez cette expression quand quelque-chose se déroule exactement comme vous vous y attendiez? Souvent, nous simplifions les choses et ne regardons pas – ou plus – vraiment attentivement car nous nous estimons fins connaisseurs. La capacité d'apprécier des choses, des gens ou des situations nous confère une certaine assurance. Nous classons volontiers notre univers dans des compartiments clairement agencés.

«Typiquement suisse»: ne sommes nous pas fiers de cet attribut quand il s'agit justement de nos particularités? Citons le slogan publicitaire pour une célèbre sucrerie suisse: «Qui l'a inventée?» Il nous conforte dans la conscience de notre propre identité. Dans le présent numéro, nous nous penchons sur un phénomène helvétique ancestral: le chalet. Cette construction de bois typique dont il existe des copies dans le monde entier est bien originaire de Suisse, n'est-ce pas? Consultez la page 6 pour en savoir plus. Quelle que soit son origine, le chalet marque profondément l'image identitaire de la Suisse – à l'étranger tout autant qu'à l'intérieur du pays. Vraiment typique!

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

Waltraut Hupfer, Redaktorin •



6

Der Unspunnenstein, hier mit dem Sieger von 1981, Josef Küttel (Vitznau). (Bildquelle: Archiv der Schweizerischen Trachtenvereinigung)
La pierre d'Unspunnen, ici avec le vainqueur de 1981, Josef Küttel (Vitznau). (Source: Archives de la Fédération des Costumes de Suisse)

- 3 Der Präsident
- 6–11 Die Alphütte macht internationale Karriere: das «chalet suisse»
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Jugend
- 16–17 Der Unspunnenstein
- 20–21 Marktplatz
- 22–23 Aktuell
- 24–29 Mitteilungen STV
- 30–31 Veranstaltungen
- 31 Impressum

- 3 Le président
- 6–11 La cabane alpine fait une carrière internationale: le «chalet suisse»
- 12–13 Cocoro
- 14–15 Jeunesse
- 16–17 La pierre d'Unspunnen
- 20–21 Place du marché
- 22–23 Actualités
- 24–29 Communications FNCS
- 30–31 Manifestations
- 31 Impressum

Eine einfache Alphütte macht internationale Karriere: das «chalet suisse»

Da rauschte es im Herbst 2016 im Zeitungsblätterwald: Ein ETH-Doktorand habe festgestellt, das Chalet sei kein Schweizer Original sondern Architektur-Import. Da dachte so mancher: Auch das noch! Denn Alphörner gibt es auch anderswo und das Jodeln ebenso, das Edelweiss als Symbol sei eine Erfindung der Österreicher, der Tilsiter komme ursprünglich aus Ostpreussen etc. Aber was ist jetzt dran bei dieser «Chalet-Geschichte»?



Das Chalet des Alpes in der Ermitage von Arlesheim, 1787–1793.
Le chalet des Alpes à l'Ermitage d'Arlesheim, 1787–1793

Dass das Bauen mit Holz in weiten Teilen des nördlichen Europas eine alte Tradition hat, ist unbestritten. Wo Waldland vorhanden ist (oder früher war), galt Holz als der wichtigste Werkstoff beim Bau der Behausungen. Noch heute beobachten wir im ländlichen Raum Skandinaviens, des Baltikums und Russlands eine grosse Verbreitung der reinen Holzbauweise. Weitere Zonen mit Holzhäusern sind einige Mittelgebirge wie der Schwarzwald oder das Erzgebirge. Holzbau dominiert schliesslich im ganzen nördlichen und östlichen Alpenraum und ebenso

in waldigen Gebirgsgegenden wie den Karpaten, dem grössten noch bestehenden, geschlossenen Waldgebiet Europas. Holz beherrschte einst auch die Städte und war das wichtigste Baumaterial im Burgenbau. Vor allem die auf einer künstlich angelegten Anhöhe erstellten Erdhügelburgen, die sogenannten Motten, waren ein vorwiegend in Holzbauweise errichteter Burgentyp des frühen und hohen Mittelalters. In den Städten kam man als Folge verheerender Feuersbrünste vom reinen Holzhaus ab, meist nach entsprechenden Erlassen, die oft

gleich auch Dächer aus Stroh oder Schindeln untersagten. So sieht man heute in jenen grossen und kleinen Städten, wo eine entsprechende Tradition besteht, bloss Häuser im Ständerbau. Die daraus entwickelte Fachwerk-Konstruktion, der Riegelbau, hat sich im Laufe der Zeit zu ästhetischen Höchstleistungen der Zimmerleute entwickelt und kam in der Zeit des Barocks mancherorts von der Stadt in das ländliche Umland. In der Stadt wie auf dem Land verschwanden allerdings seit dem Empire viele schucke



Haus in Meiringen. Zeichnung von Ernst Gladbach.
Maison à Meiringen – Dessin d'Ernst Gladbach.

Fachwerkfassaden hinter einem Verputz, da sie dadurch vornehmer und solider wirkten. Erst Renovationen der letzten Jahrzehnte machte das Fachwerk wieder sichtbar. Die Verbreitung des Fachwerkbau zieht sich zur Hauptsache von Böhmen und Nordpolen durch ganz Mitteleuropa bis ins Baskenland, in die Bretagne und nach England.

Erst Ständerbau, dann Blockbau

Da erst in der späten Jungsteinzeit die Verarbeitung von Metall entdeckt wurde, können auch erst dann Metallwerkzeuge zur Holzbearbeitung zur Verfügung gestanden haben. Aus diesem Grund wird angenommen, dass der einfache Ständerbau oder Pfostenbau bei uns etwas älter ist als der Blockbau, der recht viel Holzbearbeitung verlangt. Das bezeugen mehrere, archäologisch nachgewiesene bronzezeitliche Ständerbauten im schweizerischen Alpenraum, während praktisch zeitgleich in der Nordwestschweiz auf der Fluh bei Sissach schon Blockhäuser gebaut wurden.

Trotz diesen Fakten herrscht allgemein die Ansicht, die Blockbauweise sei älter und ursprünglicher. Diese Einschätzung kommt wohl von den limitierten Möglichkeiten im Grundriss und in den Aussenmassen, aber auch vom subjektiven Eindruck, den ein aus Blockbauten gebautes Dorf auf viele Betrachter hinterlässt, so lange es nicht mit Schindeln oder einer Vertäferung (Appenzell) verschalt wurde und dadurch in der Optik verfeinert worden ist. Bei allen modernen Veränderungen im länd-

lichen Hausbau, nämlich hin zu Steinbauten oder sogar Betonhäuser, ist dennoch die Blockbauweise im nord- und inneralpinen Gebiet unseres Landes noch immer vorherrschend. Dies gilt auch für das «Gottthardhaus», das allerdings von den französischen Westalpen über den zentralen Gottthardbereich bis in die österreichischen Ostalpen als Bautypus bekannt ist. Charakteristisches Element ist hier, dass es sich um eine Übergangsform zwischen dem reinen nordalpinen Holzbau und dem südalpin-mediterranen Steinbau handelt: Während

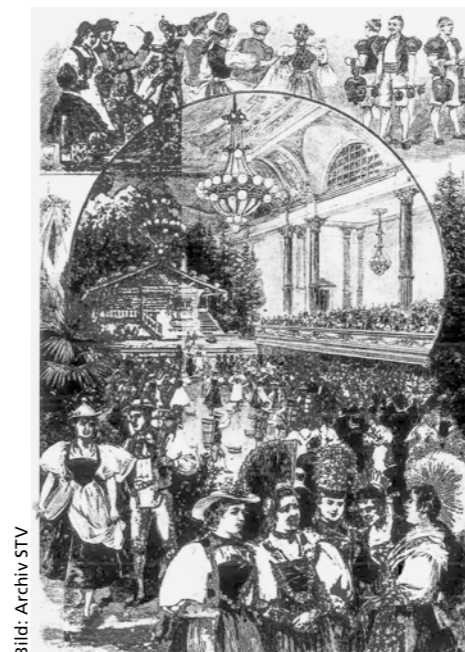


Bild: Archiv STV

Grosses Trachtenfest in der Zürcher Tonhalle mit Chalet als Dekoration. Um 1900.
Grande fête des costumes à Zurich avec décor de chalet – env. 1900

La cabane alpine fait une carrière internationale: le «chalet suisse»

Grand chamboulement en Suisse quand, durant l'automne 2016, la presse révèle qu'un étudiant en thèse à l'ETH affirme que le chalet n'est pas un modèle architectural helvétique mais un produit d'importation. Alors que recèle la véritable «histoire du chalet»? Il est bien sûr incontestable que la construction de bois est une tradition ancienne largement répandue dans tout le nord de l'Europe. Dans les régions forestières (ou celles qui l'étaient autrefois), le bois est un matériau essentiel pour bâtir les maisons. Cette technique est dominante dans tout le nord et l'est de l'espace alpin.

Le bois est aussi le principal matériau pour l'édification des bâtiments urbains et celle des châteaux-forts. La technique disparaît peu à peu en ville à cause des risques d'incendie mais quelques beaux exemples de maisons à pans de bois existent encore.

La métallurgie n'est connue qu'à la fin de l'âge de pierre. C'est donc seulement depuis cette époque que l'homme peut fabriquer des outils lui permettant de travailler le bois. La simple construction de poteaux ou sur pilotis est donc antérieure au bâtiment en bois massif qui suppose la maîtrise de la charpenterie. Et pourtant, ce dernier est généralement considéré comme plus ancien. Cette idée de primitivité vient de la surface réduite au sol et des dimensions extérieures assez limitées. Mais c'est aussi une image subjective que donnent souvent les villages de maisons en charpente massive.

La «maison du Gotthard» est une forme bâtarde à l'intérieur de l'espace alpin mais ce type de construction se rencontre également dans les Alpes occidentales françaises et dans les Alpes orientales autrichiennes. Elle se caractérise par les murs en bois pour la pièce de séjour et ceux en pierre pour la cuisine. Au 18^{ème} siècle, bien plus que la «maison du Gotthard», c'est la maison en bois massif de l'Oberland bernois avec ses frises ornementales ciselées et son profilage de corbeaux et de pannes qui tient le rang de «typiquement suisse».

Déjà avant 1800, le mode de construction alpin se répand sous une forme adaptée au-delà de la région montagnarde et des frontières suisses. La maison en bois massif entame alors une carrière internationale sous l'appellation de «chalet suisse». Au cours du



Gärtnerhaus beim Tierpark in der Langen Erlen, Basel.
Cabane de jardinier dans le parc animalier Lange Erlen, Bâle.

der Wohnteil mit der Stube aus Holz (Blockbau) ist, hat die Küche gemauerte Wände. Wohl aus der eben geschilderten Verbreitung des «Gotthardhauses» bewerteten die intellektuellen Reisenden des 18. Jahrhunderts nicht diesen Mischtyp als typisch schweizerisch sondern den reinen Blockbau des Berner Oberlandes. Die Fremden beeindruckte hier sicher auch die Ornamentik in Form von Kerbschnittfriesen und der Profilierung von Konsolen und Pfetten.

«Schweizerhütten» in den Parkanlagen von Balbina und Josephine

Die Entdeckung der alpinen Bauweise hatte Folgen, denn es führte noch vor 1800 zum Bedürfnis der Adaption fern der Berge und vor allem ausserhalb der Schweiz. So machte der Blockbau als «chalet suisse» internationale Karriere. Zudem führte das fast beliebige Verwenden von Elementen der anonymen volkstümlichen Architektur in Verbindung mit Zeittypischem zu Kreationen, die schliesslich in aller Welt als «Schweizerhaus» bekannt wurden.

Wegbereiter dieser Entwicklung waren die in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts erschienenen Reiseberichte, Enzyklopädien und literarischen Werke. In der berühmten Enzyklopädie von Diderot und D'Allembert (1751–1772) ist das Chalet noch ein hölzerner Schutzbau in den Alpen, also eine Hütte für den Alpenn. Doch bereits im Roman «Julie ou la nouvelle Héloïse» (1761) des Philosophen Jean Jacques Rousseau wurde das strohgedeckte Chalet zum Treffpunkt der

Liebenden. (Es soll sich oberhalb von Clarens VD befunden haben und war sicher ohne Strohdach!). Rousseaus Gedankenwelt folgend wurde das «Schweizerhäuschen» zu



Chalet als Souvenirkiosk in Bern. 1930er Jahre.
Chalet et kiosque de souvenirs à Berne – années 1930

einem Symbol für einfaches und bedürfnisloses Leben in der alpinen Natur und für eine Gesellschaft, die auf Werten wie Freiheit und Demokratie beruht.

Für damalige Zeiten sehr rasch erfolgte die Rezeption des Chalets. Es entwickelte sich das Bedürfnis, diese Bauten zu imitieren. Ein solches Beispiel – wenn auch nicht das früheste – fand sich ab 1787 in der zwei Jahre zuvor eröffneten Ermitage von Arlesheim

im damals selbstständigen Fürstbistum Basel. Im Zentrum des von Balbina von Andlau und ihrem Cousin Domherr Heinrich von Ligerz erbauten englischen Garten waren ein Spielplatz und eine Sennhütte, genannt «Chalet des Alpes». Das Gebäude war mit einer Küche, einem Speisesaal und einem Konzertraum ausgestattet. Den Gästen wurde dort frische Kuhmilch serviert und so ein Eindruck vom einfachen ländlichen Leben vermittelt. Die Hütte hatte ein kurzes Leben: Nachdem schon 1792 aufständische Bauern im Park gewütet hatten, zerstörten im Jahr darauf einmarschierte französische Truppen alle Kunstbauten in der Ermitage. Wie in Arlesheim entstand in den Jahren vor der französischen Revolution in vielen Parkanlagen adeliger Familien ein «chalet suisse». Beliebte Versatzstücke waren zudem oft eine Burgruine, ein orientalisches Kiosk und ein chinesischer Pavillon. Gerne platzierte der Gartenarchitekt das Chalet so, dass es bei einem Spaziergang nach einer Wegkrümmung plötzlich ins Blickfeld kam.

Die Revolutionsjahre in Frankreich führten

nicht zu einer dauerhaften Abkehr vom Bau der «Schweizerhütten». So liess Joséphine, die Gattin von Napoléon Bonaparte, bei Malmaison ein bukolisches «chalet suisse» errichten, dessen Aussehen dank einer Lithografie bekannt ist.

Vom Einzelauftrag zur Massenfertigung

Kein Vertreter des Adels, aber gerade da-

rum wichtig für die weitere Rezeption und Etablierung der Alphütte im urbanen Raum, war der französische Philanthrop Benjamin Delessert (1773–1847), der wohl mit der Errichtung eines Chalets seiner liberalen Haltung sichtbaren Ausdruck geben wollte. Das spätestens 1824 errich-



Kleines Chalet im Park von Meyrin/Genf.
Petit chalet dans le parc de Meyrin, Genève.

tete Haus im Park von Passy in Paris steht durchaus in der Tradition der romantischen Landschaftsgestaltung des 18. Jahrhunderts, knüpft aber an aufklärerische Nachahmungen derselben Zeitperiode an. Sein Bauwerk war mit den Wappen der verschiedenen Schweizer Kantone und einem Sinnspruch geschmückt und besass ornamental geschnitzte Dachkonsolen, wie sie ähnlich bei Häusern im Haslital sind. Delesserts Holzhaus ist vermutlich das erste Chalet, das in der Schweiz hergestellt und in seine Einzelteile zerlegt nach Frankreich exportiert wurde.



Nebenhaus mit Fachwerk und Laubsäge-Ornament im noblen Gellertquartier, Basel.
Bâtiment annexe avec pans de bois et ornements ciselés situé dans le noble quartier Gellert de Bâle.

Genauso geschah es auch mit dem «grand chalet», das in den späteren 1850er Jahren am unteren See im Pariser Bois de Boulogne aufgestellt wurde. Auf der Fassade waren in Deutsch die Worte zu lesen: «Gebaut an der Aare Strand, bring euch ein Gruss vom Alpenland». Im Gegensatz zum Chalet von Passy konnten jetzt die Bauteile auf dem Schienenweg in die französische Metropole transportiert werden. Das im Auftrag der Stadt errichtete Haus war Teil eines Ensembles, bestehend aus fünf Chalets. Die Anlage hatte die Chaletfabrik Seiler, Muhlemann & Cie. ausgeführt, die im Pariser Vorort La Villette «une immense fabrique de chalets» besass und dort die vier anderen Chalets industriell fertigte.

Dem französischen Betrachter des «grand chalet» aufgefallen sind zweifellos die dekorativen Laubsägeornamente, mit denen der schlichte Bau optisch aufgewertet und veredelt wurde. Die Anleihen machte die Bau-firma sicher bei den stattlichen Berner Bauernhöfen, aber wohl nach Vorlagen, entnommen dem 1844 von den Schweizern Carl Adolf von Graffenried und Gabriel Ludwig Rudolf Stürler publizierten Werk «Schweizerische Architektur oder Auswahl hölzerner Gebäude aus dem Berner Oberland». Gemäss wissenschaftlichen Erkenntnissen könnte auch die in Frankreich im 18. Jahrhundert beliebt gewesene Orientalismus-Mode Vorbild gewesen sein, die auf jeden Fall den Boden für die Akzeptanz der Schweizer Laubsägeornamente bereitet hatte. Trotz allem: Zeitgenossen bewerteten die Holzverzierung durchaus als eigenständig-schweizerisch. Für die ausführende Firma des

19^{ème} siècle, l'utilisation plutôt arbitraire d'éléments architecturaux traditionnels et anonymes combinés avec d'autres historiques débouche sur des créations qui finissent par acquérir la réputation de «maison suisse» dans le monde entier.

Les précurseurs de cette évolution se décèlent dans les récits de voyage, les encyclopédies et autres ouvrages littéraires publiés dans la seconde moitié du 18^{ème} siècle. Dans la célèbre encyclopédie de Diderot et D'Allembert (1751–1772), le chalet désigne un simple refuge de bois alpin – c'est-à-dire une cabane de pâte. Cependant, dans le roman du philosophe Jean-Jacques Rousseau «Julie ou la nouvelle Héloïse» (1761), le chalet couvert de paille est le lieu de rencontre des amoureux. (Il a dû se situer au-dessus de Clarens VD mais n'avait certainement pas un toit de paille!) Avec Rousseau, le chalet devient un symbole de la vie simple et modeste en nature alpine pour une société inspirée des valeurs de liberté et de démocratie. Le concept du chalet se répand très rapidement à cette époque et avec lui, le besoin d'imiter de telles constructions. Un exemple de ce phénomène – même si ce n'est pas le plus ancien – est l'Ermitage d'Arlesheim édifié en 1787 dans l'ancien évêché de Bâle. Au centre du jardin anglais, une aire de jeux est aménagée avec une cabane de pâte nommée «chalet des Alpes». De manière identique, jusqu'à la Révolution française, beaucoup de familles nobles équipent leur parc d'un «chalet suisse». L'architecte paysagiste s'efforce de le placer de sorte qu'il surgit soudainement au détour d'un chemin de promenade. La Révolution ne met pas fin à l'engouement pour la «cabane alpine» et Joséphine, la femme de Napoléon Bonaparte, fait construire un «chaletsuisse» bucolique à Malmaison.

Le philanthrope français Benjamin Delessert (1793–1847) n'est pas un membre de la noblesse mais par là-même d'autant plus important pour la diffusion et l'établissement du concept de la cabane alpine dans l'espace urbain. La façade de son chalet édifié au plus tard en 1824 dans le parc de Passy à Paris est ornée d'un adage et des armes des cantons suisses; elle rappelle les maisons de la vallée du Haslital. La construction de bois de Delessert est sans doute le premier chalet construit en Suisse, démonté puis exporté en France.

«grand chalet» absichtsvoll war natürlich das Zeigen der unterschiedlichsten Muster: Es diente der Werbung, die überdies mit einem gedruckten Katalog betrieben wurde. Ebenso handelten auch andere Chaletfabrikannten: In Frankreich nachweisbar sind neben Seiler, Muhlemann & Cie. die Firmen Kaeffer & Cie., Waaser & Morin und Henneberg & Allemand. Die Nachfrage der Bürgerschaft nach Häusern im Schweizer Stil war spätestens um die Mitte des 19. Jahrhunderts derart enorm, dass auch in der Schweiz zunehmend Chaletfabriken entstanden, die für den Export produzierten. Mit der Herstellung von «mobilen Häusern» (ein Begriff der damaligen Zeit) befassten sich u. a. die Parquet- und Chaletfabrik Interlaken (ge-

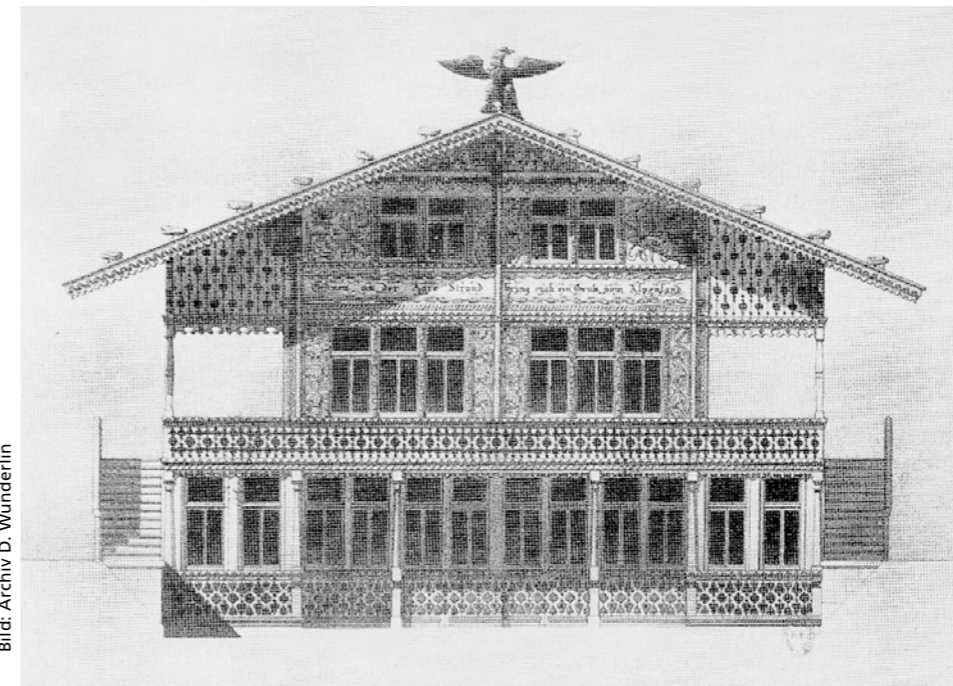
1875 dem einfachen Berghaus. In Deutschland griffen ebenfalls zahlreiche Architekten und Hochschullehrer den Holzbau auf. Bereits 1799 schrieb der deutsche Architekt Gilly von einer Schweizer Sennelei (mit Kühen und Personal) im Schlosspark von Rincy bei Paris. Im 19. Jahrhundert setzen sich dann so bedeutende Architekten wie Schinkel, Weinbrenner, Eisenlohr und Semper mit dem ländlichen Baustil und mit Konstruktionen aus Holz auseinander. Berühmt wurde das verputzte (!) «Schweizerhaus» (1830) von Schinkel in Potsdam. Eisenlohr befasste sich vor allem mit Hochbauten bei der Eisenbahn, die nun oft vom Bahnhof bis zum Bahnwärterhäuschen im Holzstil errichtet wurden. Als die Badischen Staatsbahnen 1850 einen Wettbewerb für eine zeitgemässe Wanduhr ausgeschrieben hatte, gewann ihn Eisenlohr mit dem Vorschlag, das Gehäuse in Form eines Holzhäuschen zu machen: Die Bahnhäusle-Uhr war geboren und zugleich der Urtyp der Kuckucksuhr, deren Heimat bekanntlich im Schwarzwald liegt... Bevor 1856 in Zürich die ETH gegründet wurde zog es viele junge Architekten an die Polytechnischen Hochschulen in München und Karlsruhe, von wo sie später auch Kenntnisse über den Holzbau in ihre Heimat zurück-

Etymologisches

Chalet kommt von «cala» für eine Schutz bietende Stelle, gemeinfrz. «abri». Die ersten Belege sind: (latinisiert) «chale-tus» (Waadt, 1328), «chaleis» (Wallis, 1379) und «chaslet» (Fribourg, 1408). Chalet scheint ein Wort, das zunächst lange nur in der Westschweiz gebräuchlich war. Erst im 18. Jh. findet der Begriff erstmals Aufnahme in einem Wörterbuch.

brachten. Aus Deutschland kam auch der Darmstädter Ernst Gladbach (1812-1896), der ab 1857 an der ETH als Professor für Baukonstruktions- und Baumateriallehre tätig war. Er setzte sich ganz intensiv mit den regionalen Baustilen der Schweiz auseinander und gilt darum als Vater der schweizerischen Bauernhausforschung. Gladbach äusserte sich auch dezidiert zum pauschal historisierenden Schweizerstil, wie er verniedlichend an Grossbauten wie Hotels oder Ausstellungshallen angewendet wurde. Im 19. Jahrhundert begann die Zeit der Welt- und Landesausstellungen. Zur Erstellung der nur temporär nötigen Ausstellungsgebäude wurde oft Holz eingesetzt und im Stil der Zeit verbaut. Zum ersten Mal geschah dies

Bild: Archiv D. Wunderlin



Das «grand chalet» im Bois de Boulogne, Paris, ca. 1858.
Le «grand chalet» du bois de Boulogne, Paris, env. 1858

an der Pariser Weltausstellung von 1867, wo Zweckbauten im Chaletstil erstellt wurden, wobei hier typologisch nicht mehr viel Schweizerisches zu erkennen war. Nicht zu knapp erfolgte allerdings die Gestaltung im «Schweizerhausstil» an der Landesausstellung 1883 in Zürich. Spätestens jetzt war der Kreis definitiv geschlossen: Der vom Ausland rezipierte, aber veränderte, ländliche Holzbaustil hatte in die Schweiz zurückgefunden als Rezeption der Rezeption. Während an der Genfer Landesausstellung 1896 die Besucher ein bewohntes «village

suisse» als grosse Attraktion vorfanden (mit vergrösserter Wiederauflage an der Pariser Weltausstellung von 1900), hatten Schweizer Architekten schon einige Jahrzehnte früher den «style chalet» aufgenommen und vom Arbeiterhäuschen bis zur Fabrikantenvilla umgesetzt. Ein Beispiel der letztgenannten Kategorie ist das Chalet Schafroth im Freilichtmuseum Ballenberg. Was nun Heimstätte für die Trachtensammlung unserer Vereinigung und für die Musikinstrumenten-Sammlung (beide bis 2005 im Kornhaus Burgdorf) ist, war ab 1873 das standesgemässe Heim der Burgdorfer Textilfabrikantenfamilie Schafroth. Architekt war der einheimische Robert Roller, der in Karlsruhe studiert hatte und dessen Vater aus Süddeutschland eingewandert war. Eher Autodidakt war hingegen Isidoro Pellegrini, ein Tessiner aus Stabio, der als Bildhauer und Baumeister im Raum Basel lebte und wirkte. Er ist Urheber einer imposanten «Laubsägeli-Villa» in Gelterkinden BL, die 1896 ebenfalls für einen Textilfabrikanten gebaut wurde und heute unter Denkmalschutz steht. Das angeblich nach einem Haus in Frutigen konzipierte Gebäude ist ein eindrückliches Zeugnis für einen bürgerlichen Baustil, dem eigentlich eine bergbauerliche Bauform zugrunde liegt – ein Vorgang, den es in der Geschichte der Architektur wohl kein zweites Mal gibt.



Haupteingang der Zürcher Landesausstellung von 1883.
Entrée principale de l'exposition nationale suisse de Zurich en 1883.

Bild: Archiv D. Wunderlin



Bild: Archiv D. Wunderlin

Morgenstreich-Laterne in Chalet-Form, Clique «Vereinigte Kleinbasler», Fasnacht 1908.

Lanterne du Morgenstreich en forme de chalet, clique «Vereinigte Kleinbasler», carnaval 1908.

gr. 1850), Kuoni & Cie. in Chur, Bucher & Durrer in Kägiswil (gegr. 1864) und die Parquetterie Spring Frères in Lausanne. Für die Kundennähe wichtig waren manchen Unternehmen Niederlassungen im Ausland.

Auch berühmte Architekten widmen sich dem «Schweizerhaus»

Um 1850 war also das Chalet oder «Schweizerhaus» bei der städtischen Gesellschaft angekommen. Mit der ländlichen Bauform befassten sich aber auch zahlreiche Architekten und Baufachleute. Schon vor dem vorgenannten Tafelwerk von Graffenried/Stürler veröffentlichte der Brite P.F. Robinson 1822 ein Werk über ländlichen Ausbau und erwähnt auch eine «residence in the swiss style», während andere Engländer von «cottage» schrieben. Der grosse französische Architekt E. Viollet-le-Duc widmete sich noch



Bild: Archiv D. Wunderlin

Restaurant im «Schweizerhausstil» an der Pariser Weltausstellung 1900. Restaurant style «maison suisse» présenté dans l'exposition universelle de Paris en 1900

C'est aussi ce qui se passe avec le «grand chalet» construit à la fin des années 1850 au bord du Lac Inférieur du bois de Boulogne près de Paris. A l'inverse du chalet de Passy, les pièces de la construction sont transportées par le rail. Commandé par la ville, l'ouvrage fait partie d'un ensemble composé de cinq chalets. Le maître d'œuvre est l'entreprise industrielle de Passy Seiler, Muhlemann & Cie qui possède une immense fabrique de chalets à la Villette dans la banlieue de Paris et réalise les quatre autres chalets.

Les ornements de bois ciselé qui anoblissent la façade modeste du «grand chalet» sont remarquables. Ces éléments décoratifs inspirés des planches illustrées de l'ouvrage «Architecture suisse ou Choix de maisons rustiques des Alpes du canton de Berne» servent sans conteste à la promotion de l'entreprise.

A partir du milieu du 19^{ème} siècle, la bourgeoisie montre un tel regain d'intérêt pour la maison de style helvétique que de plus en plus d'entreprises de chalets se créent. En Suisse, elles sont spécialisées dans l'exportation. Tout comme le célèbre architecte E. Viollet-le-Duc en 1875, de nombreux constructeurs et chercheurs universitaires s'intéressent à la maison de campagne en bois. L'entrée principale de l'exposition nationale suisse de Zurich en 1883 est même aménagée dans le style «chalet». La boucle se referme donc: le style maison de bois campagnarde, inspiré de l'étranger, modifié et exporté, revient en Suisse – phénomène de reprise d'un concept lui-même emprunté.

Dominik Wunderlin •



Bild: D. Wunderlin

Auch das Tessin bleibt nicht verschont: Talstation der Monte San Salvatore-Bahn in Lugano – Paradiso, erbaut 1890. Le Tessin n'est pas épargné lui non plus: Station ferroviaire du Monte San Salvatore à Lugano – Paradiso construit en 1890.

Dominik Wunderlin •

Die Trachtengruppe Düdingen musizierte und tanzte in Mexiko

Ausgewählt vom Schweizerischen CIOFF, durften wir Trächteler unsere Schweizer Kultur und Folklore an der 5. Internationalen Folkloriada 2016 in Mexico präsentieren.

Gut gelaunt und neugierig was uns alles in Mexico erwartet, landeten wir am Sonntag, 7. August 2016 abends am Flughafen in Mexico-City. Auf mexikanische Abenteuer mussten wir aber nicht lange warten, wurde uns doch schon fast ein zirkusreifer Transport unserer Koffer ins Hotel vordemonstriert.

Eingelebt in Mexico haben wir uns mit einer Stadtbesichtigung zu Fuss und dem Besuch der Sonnenpyramide von Teotihuacán – ein einmaliges Erlebnis.



An den nächsten Tagen waren wir mit anderen Gruppen wie Panama, Türkei, Kolumbien und Japan unterwegs, wo wir an Workshops andere Kulturen und Tänze kennenlernten und abends auf verschiedenen Bühnen unser Programm präsentierten. Unter anderem hatten wir auch einen Auftritt an der Universität von Mexico – der ältesten und grössten Universität des amerikanischen Kontinents. Den Schluss machten wir in Chalco, wo unser Programm fast kein Ende nehmen konnte, wurden wir doch so bejubelt und beklatscht, dass wir zuletzt bis über eine Stunde auf der Bühne standen. Nach jedem Auftritt ergab sich eine so intensive Verbundenheit mit dem Publikum, dass wir stundenlang zusammen feierten, Gespräche führten, Interviews gaben und uns von den vielen Kameras ablichten liessen.

Auf der Bühne stehen und so berührende Momente erleben zu dürfen nennt man Highlight – und das durften wir Trächteler als Botschafter der Schweiz erleben. Müssten wir die Mexikaner beschreiben würde dies so lauten: die Mexikaner haben ein Herz warm wie die Sonne und strahlend wie ihre Farben.

Mit der Folkloriada in Mexico, setzt die Trachtengruppe Düdingen in ihrer Geschichte einen Meilenstein.

Text: Rita Riedo •



Alle Fotos: Rita Riedo

Le retour des groupes d'enfants dans le canton de Vaud

Ce printemps, plusieurs sociétés de l'Association cantonale du costume vaudois ont eu la chance de pouvoir remettre sur scène des groupes d'enfants. C'était le cas notamment pour La Sittelle de Villars-Mendraz et Lè Maïentzettè de Palézieux, qui ont laissé la place à un joli groupe d'une douzaine d'enfants âgés de 3 à 11 ans. Leurs trois danses se sont parfaitement intégrées dans le spectacle des deux sociétés folkloriques, qui mêlait chant, danse et théâtre, et qui s'est déroulé les 11, 12 et 18 mars 2017.

Le 25 mars, Lè Vègnolan de La Tour-de-Peilz ont a leur tour proposé un vent de rajeunissement avec des danses et des morceaux de musique interprétés par un groupe d'enfants. Entre les danses des adultes et les chants du chœur mixte, ces bambins ont rappelé que le folklore n'est pas qu'un truc de vieux (ou d'ancien, pour être poli), mais intéresse aussi la nouvelle génération. A nous, parents, amis, de les motiver pour continuer à assurer la relève.

Texte: Victorien Kissling •



Foto: Chloé Savary

75 Jahre Trachtenvereinigung des Sensebezirks 1942-2017

Am 26. Juli 1942 wurde in Mariahilf/Düdingen die Trachtenvereinigung des Sensebezirks aus der Taufe gehoben. Zu diesem Jubiläum werden verschiedene Anlässe organisiert:

- 75. Jubiläums-Generalversammlung am **Freitag, 28. April 2017, in Schmitten**. Hierzu sind die rund 350 Mitglieder eingeladen
- Empfang der Delegierten der Freiburgischen Vereinigung für Tracht und Brauch am **Samstag, 20. Mai 2017 in Heitenried** zur ordentlichen Delegiertenversammlung
- Offizieller Jubiläumsanlass am **Sonntag, 28. Mai 2017** mit einem feierlichen Gottesdienst um 09.00 Uhr in der Pfarrkirche **Düdingen**, Festzug zum Begegnungszentrum und Aperitif für alle Gottesdienstteilnehmer sowie anschliessend Mittagessen für die geladenen Gäste
- Teilnahme am Bärgseefescht in **Schwarzsee** am **Samstag, 22. Juli 2017** mit Darbietungen ab 16.00 Uhr der verschiedenen Trachtengruppen der Trachtenvereinigung des Sensebezirks

Text: Gerald Buchs •



Foto: Otto Vonlanthen

1942–2017: Le district de la Singine fête ses 75 ans

Le 26 juillet 1942 est née à Mariahilf/Guin la Fédération des Costumes et des Coutumes de la Singine. Pour fêter dignement ce jubilé différentes manifestations sont organisées durant l'année 2017 :

- Assemblée générale du jubilé des 75 ans, **le vendredi, 28 avril 2017 à Schmitten**. Les 350 membres de la Fédération sont invités à participer.
- Assemblée Générale ordinaire des délégués de la Fédération Fri-bourgeoise des Costumes et des Coutumes **le samedi, 20 mai 2017 à Heitenried**.
- La journée officielle du jubilé **le dimanche, le 28 mai 2017**: Messe à 9h00 à l'église paroissiale de **Guin**. Puis un cortège amènera les participants au Centre culturel pour partager l'apéritif et le repas sera servi pour les invités.
- Fête de la montagne au **Lac Noir samedi 22 juillet 2017** avec des manifestations et présentations des différents groupes folkloriques de la Fédération des Costumes et des Coutumes de la Singine.

Texte: Gérald Buchs, Traduction: Maria Parrag •



Tag der Jugend

26. August 2017 in Interlaken



Kinderjodlerchöre, Jungschwinger, Jungfahenschwinger, Jungalphornbläser sowie farbenfrohe Kindertanzgruppen, junge Volksmusikanten, Drehorgelspieler, Junghornusser und Nachwuchsschützen, Tambouren und Pfeifer begegnen und begeistern sich gegenseitig für die lebendige Schweizer Tradition. Rund 1500–2000 Kinder und Jugendliche werden zum «Unspunnen-Stelldichein» erwartet und laden Gross und Klein ein, an diesem aussergewöhnlichen, lebendigen und eindrucksvollen Unspunnen-Nachwuchs-Treffen teilzunehmen. Unzählige leuchtende Kinderaugen, die Fröhlichkeit und Unbekümmertheit der Jugend werden zum perfekten Motivations-Startschuss des grossen Unspunnenfests 2017!

Rahmenprogramm

Nicht alle jugendlichen Teilnehmer werden immer im Einsatz stehen und sollen in freien Zeiten die Möglichkeit haben, nach Lust und Laune die anderen Themenbereiche zu besuchen und, wenn und wo möglich, aktiv teilzunehmen.

Kindertanzfest in der Konzerthalle vom Kursaal Interlaken

Der Tag der Jugend beginnt offiziell um 9.00 Uhr. Da wir aber allen Kindertanzgruppen aus der Schweiz die Möglichkeit bieten möchten bis zur Polonaise anzureisen, haben wir entschieden, dass das Kindertanzfest um 11.00 Uhr beginnt. Anmeldeschluss: 15. Juni 2017!

Ablauf Kindertanzfest

- 11.00 Uhr Polonaise, 3 Tänze
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 14.00 Uhr CD Taufe «Jung mit Schwung», 3 Tänze
- 14.45 Uhr 3 Tänze
- 15.30 Uhr 3 Tänze
- 16.00 Uhr Ende Tagesprogramm TAG DER JUGEND



Foto: Christian Wirth

Um 17.00 Uhr findet im Festzelt die grosse Eröffnungsfeier mit starker Jugendbeteiligung statt. Zuschauer haben mit dem Festabzeichen überall Zutritt. Weitere Infos, sowie das Anmeldeformular finden sie auf der Homepage der STV unter: www.trachtenvereinigung.ch/veranstaltungen/unspunnen-2017/kinder-und-jugend

Journée de la jeunesse

26 août 2017 à Interlaken

Chœurs de jeunes jodlers, jeunes lutteurs, jeunes lanceurs de drapeaux, jeunes joueurs de corne des Alpes, jeunes danseurs multicolores, jeunes musiciens, jeunes joueurs d'orgue de Barbarie, jeunes frappeurs de hornuss et jeunes tireurs, tambours et fifres en herbe – tous se rencontrent et s'enthousiasment réciproquement pour la préservation des traditions helvétiques. Entre 1500 et 2000 enfants et adolescents sont attendus à la fête d'Unspunnen. Tous, grands et petits, sont invités à prendre part à cette extraordinaire et spectaculaire rencontre des futurs piliers de la fête d'Unspunnen. Les innombrables petits yeux pétillants de bonheur, la joie et l'insouciance de la jeunesse sont une motivation idéale pour lancer la grande fête d'Unspunnen 2017!

Programme

Les jeunes participants ne seront pas continuellement occupés. Des plages de temps libre sont prévues pour qu'ils puissent – suivant le goût et l'humeur – assister aux autres activités et – si le cœur leur en dit – y prendre part active.

Fête de danse des enfants dans le hall des concerts d'Interlaken

La journée de la jeunesse débute officiellement à 9h. Mais nous souhaitons que tous les groupes de jeunes danseurs de Suisse aient la possibilité d'assister à l'intégralité du programme. Ce dernier ne démarre donc qu'à 11h avec la Polonaise. Clôture des inscriptions: le 15 juin 2017!

Fête de danse des enfants – déroulement

- 11 h Polonaise, 3 danses
- 12 h Déjeuner
- 14 h Baptême du CD «Jeunesse en essor», 3 danses
- 14h45 3 danses
- 15h30 3 danses
- 16 h Clôture du programme JOURNÉE DE LA JEUNESSE

La grande cérémonie d'ouverture se déroule sous le chapiteau et démarre à 17h. De très nombreux jeunes y participent. Les spectateurs munis de l'insigne de la fête ont partout entrée libre. D'autres informations et le formulaire d'inscription se trouvent sur le site Internet de la FNCS: <http://www.trachtenvereinigung.ch/fr/manifestations/unspunnen-2017/jeunesse.html>

Einblicke in das Jugendweekend 18./19. März 2017 in Menzingen

Text: Vreni Koch
Fotos: Andrea Andermatt

Huusmusig mit Röbi Kessler: Übung macht den Meister!



Wie vielseitig die Jugendlichen begabt sind, zeigte sich beim Singen mit Andrea Strahm und Beatrice Aeschbacher.

Wenn sich motivierte Jugendliche für ein Weekend anmelden, mit sehr kompetenten Leitern in ihren Wunsch-Workshops arbeiten dürfen, dann muss es einfach Spass machen! Und das Ergebnis nach der kurzen Zeit ist erstaunlich! Spiel und Spass durfte auch nicht fehlen und so wurde manch neue Freundschaft geschlossen.



Dass fast alle das Tanzen in ihrer Freizeit pflegen, zeigte das grosses Können im Workshop bei Nina Schmid-Kunz.



Beim Musizieren mit Simon Dettwiler sind alle mit Begeisterung dabei! Hier noch mit Unterstützung der Huusmusig-Gruppe.



Das Küchenteam war einfach spitze!



La pierre d'Unspunnen

A Unspunnen, les visages pleins d'admiration vont bientôt saluer les hommes puissants comme des ours qui entreront en scène pour le lancer de la pierre. Ce type de compétition est une tradition très ancienne, connue chez les bergers mais aussi et avant tout chez les Scandinaves.

A l'initiative d'aristocrates, une première manifestation inspirée de la fête estivale des pères alpins se tient le 17 août 1805 au pied des ruines du château d'Unspunnen. Le spectaculaire lancer de la pierre attire des visiteurs de l'Europe entière. Le vainqueur est Anton Joseph Dörig, originaire de Schwendi (Appenzell-Rhodes intérieures), qui propulse la pierre de 92 kilos à une distance de trois mètres.

Lors de la fête suivante en 1808, la pierre est un bloc erratique de granit; il ne pèse plus «que» 83,5 kilos et c'est encore aujourd'hui le poids officiel. A l'occasion du jubilé en 1905, la pierre est gravée de l'inscription «1805–1905».

Lancée maintes fois dans divers tournois de lutte et fêtes d'Unspunnen, la pierre est dérobée en 1984 par trois Béliers du musée du tourisme local. Selon leur lettre de revendication, les militants jurassiens la garderont en otage jusqu'à l'unification des deux cantons du Jura nord et sud. Mais elle réapparaît au marché concours de Saignelégier en 2001. La gravure des 12 étoiles européennes et de la date du «6 décembre 1992» (celle de la désapprobation de l'entrée de la Suisse dans le marché commun européen), lui ont fait perdre 2345 grammes. N'étant plus appropriée pour les tournois, elle part dans un grand hôtel où elle est exposée jusqu'en 2005, date d'un nouveau cambriolage des Béliers. Elle n'a jamais été retrouvée depuis. Certains optimistes assurent qu'elle va réapparaître à la fête d'Unspunnen de 2017. Depuis 1986, le lancer se pratique avec une copie de la pierre de 1808: le record est détenu par Markus Maire, originaire de Planfayon (canton de Fribourg), qui l'a projetée à 4,11 mètres en 2004.

Dominik Wunderlin •

«Dort fliegt ein schwerer Stein nach dem gesteckten Ziele, ...»

Der Unspunnenstein und seine Verwandten

Stauende und bewundernde Gesichter wird es bald wieder geben, wenn in Interlaken starke und gut trainierte Männer zum Stossen des Unspunnensteins antreten. Sich beim Stossen eines Steines zu messen, ist sehr alt, aber kein exklusives Spiel der Hirten und nicht nur in der Schweiz bekannt.



Noch in überschaubarem Rahmen: das Unspunnenfest von 1808. Encore assez modeste: la fête d'Unspunnen en 1808.

Zugeben, es mutet schon seltsam an, in einer Bankfiliale mitten in Interlaken einen Riesenkiesel auf einem Marmorsockel anzutreffen. Aber es handelt sich ja nicht um irgendeinen Stein sondern um den berühmten Unspunnenstein, diesen Brocken aus Granit, der für Geschichten und Mythen steht, obwohl dieses Exponat gar nicht so alt ist.

Erster Steinross-König: Tonisep, ein Appenzeller

Doch alles schön der Reihe nach! Auf Initiative von Stadtberner Aristokraten fand am 17. August 1805 bei der Burgruine Unspunnen ein Fest statt. Es sollte aus der Sicht der Veranstalter in politisch schwieriger Zeit der



Joseph Anton Dörig hiess der Sieger am Unspunnenfest 1805. (Illustration aus dem Appenzeller Kalender 1806) Joseph Anton Dörig, vainqueur du tournoi de 1805 (extrait du calendrier 1806 de l'Appenzell)

Vermittlung zwischen Obrigkeit und Landvolk dienen. Vorbild des Festes waren die mittsommerlichen Alpherfeste.

Neben dem Schwingen in Erinnerung geblieben ist den Gästen aus ganz Europa das Steinrossen. Gewonnen wurde es von Anton Joseph Dörig aus Schwendi, Appenzell-Innerrhoden. Als Lastenträger eines Kaufmanns kam er auf dem Rückweg von Mailand ganz zufällig ans Unspunnenfest. Nachdem er einen eigenhändig im nahen Tobel geborgenen 184 Pfänder drei Meter weit gestossen hatte, ging Tonisep als Sieger vom Platz.

Als drei Jahre später das nächste Unspunnenfest abgehalten wurde, war der Stein von 1805 unauffindbar. Darum griff man zu einem Findling, den einst der Grimsel-Gletscher in seine ovale Form gebracht hatte. Diese «Nummer 2» wog «nur» noch 83,5 kg. Das



Ein Steinrosser braucht offenbar auch einen harten Schädel... Unspunnenfest 1968. Un lanceur a apparemment aussi besoin d'un crâne costaud. Fête d'Unspunnen 1968

bis heute offizielle Gewicht brachte auch jener Stein auf die Waage, der rechtzeitig vor dem Jubiläumsfest von 1905 in einer Scheune entdeckt wurde, wo er als Dangelstein gedient hatte. Wohl um ihn für alle Zeiten identifizierbar zu machen, meisselte man in den Stein die Jahreszahlen «1805 1905».



Alle Bilder: Archiv der Schweizerischen Trachtenvereingung

Costums ed usits 2/2017

Zweimal gestohlen

Seither gehört der zum Originalstein erklärte «Chemp» dem Turnverein Interlaken. Nach langer Aufbewahrung in einem Geräteschuppen kam der Stein später zur allgemeinen Bewunderung ins lokale Touristmuseum.

Dort geschah am 3. Juni 1984 das Undenkbare: Am helllichten Tag verschwand der Stein aus dem Museum. Gestohlen! Ein Bekennerscheiben schuf rasch Klarheit: Der Stein, ein «Symbol für altbekanntes deutschschweizerisches Brauchtum» sei nun eine Geisel der Béliers, Kämpfer für eine Vereinigung von Süd- und Nordjura. Die Tat erweckte grosses Kopfschütteln, weil hier ein Turnverein gestraft wurde, der mit der Jura-politik gar nichts zu tun hat.

Natürlich rätselte man über den Verbleib des Steins, und befürchtete das Schlimmste. Umso grösser war die Überraschung, als das Original 2001 am Marché-Concours in Saignelégier auftauchte, verpackt als Bonbon. Allerdings hatte das gewichtige Geschenk seit dem Diebstahl ganze 2,345 kg an Gewicht verloren, da nun neben den Jahreszahlen auch 12 Europasterne und das Datum 6. Dezember 1992 (Tag der Ablehnung des Beitritts zum EWR) eingemeisselt waren. Natürlich war der so verzierte Stein nicht mehr geeignet für den Einsatz bei einem Wettkampf – und auch nicht mehr nötig. Denn der Turnverein hatte längst für Ersatz gesorgt und besitzt darum seit 1986 ein Replikat mit dem Originalgewicht von 1808. Der Stein mit den Sternen kam dafür ins Foyer des Hotels «Victoria Jungfrau», wo er im August 2005 tatsächlich erneut von den Béliers gestohlen wurde. Seither ist er verschwunden, doch es gibt Optimisten, die



Über die Regeln wachen die strengen Schiedsrichter. Unspunnenfest 1968. Des arbitres sévères surveillent le déroulement. Fête d'Unspunnen 1968

mit einem Wiedersehen am Unspunnenfest 2017 rechnen...

Bis 200 Pfund

Zweifelsohne hat das Steinrossen beim Unspunnenfest einen grossen Bekanntheitsgrad, aber dieses Kraftspiel ist älter und weit verbreitet. Auffallend oft stammen frühe Belege für Heben und Stossen aus nordischen Ländern, namentlich aus Skandinavien. Auch im Nibelungenlied begegnen wir dem Steinrossen. Aber die meisten Nachrichten über Steinrosswettkämpfe stammen aus der Schweiz, wo sie nicht selten an Schützenfesten, an Kilbitagen und natürlich bei Alpfesten stattfanden. Ganz früh ist das Steinrossen auch in Basel und Zürich bezeugt. Aus Beschreibungen des 18. Jhs. wissen wir von Kämpfen in Appenzell, Glarus und Schwyz, bei denen bis 200 Pfund schwere Steine zum Einsatz kamen. Ganz unterschiedlich waren die Spielregeln: mit oder ohne Anlauf, ein- oder beidhändig, auf Weite oder nach einer Zielmarke. Diese Wettkampfform meint auch Albrecht von Haller in seinem Gedicht «Die Alpen», dem die Titelzeile dieses Beitrages entnommen ist. Beim Unspunnenfest ist die Stossart gemäss Reglement frei: «Es ist jedem Wettkämpfer überlassen, den Stein aus dem Stand oder mit Anlauf zu stossen.» (ESV, 10. 11. 2016). Der Rekord liegt seit 2004 bei 4,11 m, gehalten von Markus Maire aus Plaffeien (Kanton Freiburg).

Dominik Wunderlin •

Vor grosser Zuschauerkulisse: 3.61 m weit stiess der Sieger Josef Küttel (Vitznau) den „Chemp“. Unspunnenfest 1981. Une grande foule de spectateurs: Le vainqueur Josef Küttel (Vitznau) propulse le roc à 3,61 m. Fête d'Unspunnen 1981

It's time for
tradition.

TISSOT T-TOUCH EXPERT SOLAR
SPECIAL EDITION UNSPUNNEN 2017.

UNSPUNNEN
2017 INTERLAKEN
26. AUGUST - 3. SEPTEMBER
UNSPUNNENFEST.CH



T + TISSOT THIS IS YOUR TIME

BOUTIQUES: PARIS - LONDON - NEW YORK - BEIJING - HONG KONG - SINGAPORE - NEW DELHI - DUBAI - MOSCOW - ZÜRICH

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT. INNOVATORS BY TRADITION

Presenting Partner
MIGROS

FESTKARTEN AB CHF 59.00, TICKETS AB CHF 20.00
UNSPUNNENFEST.CH/TICKETS

UNSPUNNEN 2017

INTERLAKEN 26. AUGUST - 3. SEPTEMBER
UNSPUNNENFEST.CH

IHRE HÖHEPUNKTE AM TRACHTEN- UND ALPHIRTFEST

FREITAG, 1.9.2017

20.00-01.00 Uhr Tanzabend «Die Tanzregionen der Schweiz», Kursaal
Programm mit Vorführungen und gemeinsamen Volkstänzen, eine Liebeserklärung an das Wasserschloss, die Berge und im Takt der Uhren.

SAMSTAG, 2.9.2017

13.00-17.00 Uhr Volkstanzfest und Gesamtchor, Festarena
Mit rund 2500 Tänzern, Gesamtchor und grosser Polonaise über den Schweizer Platz. Ein Erlebnis!

20.00-22.00 Uhr Chorkonzert Trachtenchöre, Schlosskirche Interlaken
Exklusiver Konzertgenuss, Trachtenchöre aus der ganzen Schweiz präsentieren die Vielseitigkeit des Schweizer Volkslieds.

20.30-03.00 Uhr Tanzabend «Faszination Tanz», Kursaal
Tänzige Volksmusikwurzeln und grenzüberschreitende Begegnungen, mit gemeinsamen Volkstänzen und einfachen Mitmachtänzen. Etwas ganz Besonderes...

SONNTAG, 3.9.2017

10.00-12.00 Uhr Grosser Festumzug, Bahnhof West - Höheweg - Hotel Beau Rivage
Einmalig! 70 Sujets präsentieren während zwei Stunden die Lebendigkeit und Vielseitigkeit des Schweizer Brauchtums.

14.00-16.30 Uhr Festaufführung mit Schlussfeier, Festarena
Erleben Sie die Zeitepochen der 10 Unspunnenfeste von 1805 bis 2017 mit allen Unspunnen-Themen.



«DIE TANZREGIONEN DER SCHWEIZ»



CHORKONZERT TRACHTENCHÖRE



«FASZINATION TANZ»

STRATEGISCHE PARTNER



SWISSLOS



RAIFFEISEN



swissmilk

MEDIENPARTNER

SRF

**Verkaufen
A vendre**

Alter Trachtenschmuck
zu Berner Festtagstracht.
Schätzwert: 790.00 Franken.
Verkaufspreis: 500.00 Franken.
Auskunft: fivogel@sunrise.ch

**Holzstatue Obwaldner
Trachtenfrau**
farbig. Höhe: 1150mm,
Breite: 350mm, Tiefe: 200mm.
Auskunft Tel. 079 714 59 88.

Freudenberger Tracht (BE)
Gr. ca. 42. Guter Zustand. Komplett
mit Hut, Handeli, 2 Blusen.
Günstiger Preis.
Auskunft Tel. 062 842 31 30.

Berner Sonntagstracht
einfache Sonntagstracht mit div.
Zubehör. Gr. 38, wie neu. Von
Fachmann geschätzt. Preis 2400.00
Franken, verhandelbar.
Auskunft Tel. 032 331 60 58.

Tschöplitracht
geblümt. Gr. 42/44, komplett mit
Silber und Unterrock. Wenig
getragen. Preis: 1200.00 Franken.
Auskunft Tel. 033 675 09 04.

Zürcher Werktagstracht
guter Zustand, Gr. 40. Preis nach
Vereinbarung.
Auskunft Tel. 079 489 72 18.

Berner Tracht
Gr. 46, Preis verhandelbar, nach
Besichtigung, evtl. ohne Ketten.
Auskunft Tel. 031 849 04 53.

**Tessiner Frauentracht
(Medrisiotto)**
Gr. 44 mit ev. Kopphaube. Auskunft
Tel. 061 971 45 84.

Weinländer Sonntagstracht
Gr. 46. 2 Kurzarm- und 2 Langarm-
blusen, 2 Seidenschürzen, Tasche
und Häubchen. Wenig getragen,
in gutem Zustand. Preis nach
Vereinbarung.
Auskunft Tel. 056 624 26 22.

St. Galler Werktagstracht
Blaudruck, ohne Fichu, evtl. mit
Bluse, Gr. 40/42.
Auskunft Tel. 071 422 46 85.

St. Galler Winterrock
braun, mit Kurzarmbluse und
Schürze. Gr. 40/42, Oberteil eher
kurz. Auskunft Tel. 071 422 46 85.

Fürstenländer Festtracht
schwarz, Seidenmieder mit rosa
Blümchen, eher kurzes Oberteil.
Gr. 40/42.
Auskunft Tel. 071 422 46 85.

**Haube St. Galler Wintertracht
und Trachtenkorb**
Haube neu; Trachtenkorb, Schwei-
zerprodukt.
Auskunft Tel. 071 422 46 85.

**Kreuz zu Solothurner
Festtagstracht**
gereinigt und geschätzt von
Geissbühler.
Auskunft Tel. 041 495 28 58.

**Bezugsquellen
Costumes
et accessoires**

A. Binz Trachtenartikel AG,
3360 Herzogenbuchsee,
Tel. und Fax 062 961 16 08,
Trachtstoffe, Zutaten und viele
weitere Artikel auf Anfrage.
(Verkauf an TS) Männer-Trachten-
artikel von Kopf bis Fuss.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer,
5036 Oberentfelden, Uerken-
weg 5, Tel. 062 723 44 09,
nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung,
Massanfertigung und Änderungen
von Trachten des Berner Aargaus.
Gilet für Herren (Kant. Aargau).
Stoffe und alles Zubehör.

«Nähatelier» Cäcilia Duss,
Apprechfeld 13, 5015 Erlinsbach
SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner
Frauentrachten nach Mass und
Änderungen. Trachten aus zweiter
Hand unter www.naehschneidtra.ch

Atelier Büttiker AG,
Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau,
Wir fertigen Männertrachten aller
Art, Folkloreblusen, Samt-Mützen,
Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren
spez. Wünschen und Massen.
Tel. 062 754 12 64,
www.buettiker.ch

Schneiderei zum Mutz,
Herrentrachten. 3506 Grosshöch-
stetten, Tel. 031 711 02 36.
www.trachtenschneiderei.ch

Atelier Beat Kobel-Tüscher,
Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen
Tel. 031 879 01 53 – Diverse
Schweizer Trachten nach Mass,
fachkundige Beratung.

**Heimatwerk und Handweberei
Zürcher Oberland,**
Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma,
Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch
Handweberei, Trachtenschneiderei,
Fachgeschäft für Stoffe,
Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

Trachten-Atelier M. Buser,
Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel,
Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach
Mass und Änderungen.
Verkauf von Basler Werktagstrach-
ten-Stoff, Trachtenschuhe und

Trachtenschuhschnallen, Kniesocken
und Strumpfhosen.
www.couture-marianne.ch

StoffArt, 6430 Schwyz,
Lehratelier FFS, Herrngasse 30,
Tel. 041 811 20 32 – Massanfer-
tigung aller Schwyzer Trachten.
Fachkundige Beratung. [http://
stoffart.ffi-schwyz.ch](http://stoffart.ffi-schwyz.ch)

Andrea Balmer, 6331 Hünenberg
Tel. 041 781 30 14
andrea.balmer@gmx.ch
– Trachtenzubehör und Stoffe für
Zuger Trachten.
– Massanfertigung von Zuger und
Luzerner Trachten

Niederhauser, 4950 Huttwil,
Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch
Berner Trachten nach Mass,
Änderung und Zubehör.

**Roos Männertrachten,
8610 Uster,**
Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 –
Männertrachten für die Kantone ZH,
SG, TG, AG, BE und andere
Regionen der Schweiz. Hüte,
Hemden, Mäschli, Manschetten-
knöpfe. Männer-Trachtenschuhe,
Nidwaldner Blusen.
www.roos-herrnmode.ch

Tessitura di Valposchiavo,
Handweberei, Palazzo Mengotti,
7742 Poschiavo. Wir produzieren
handgewebte Textilien aus
Naturfasern. Tel. 081 844 05 03,
info@tessitura.ch, www.tessitura.ch

Stroh-Atelier Sense-Oberland,
1718 Rechthalten. Trachtenhüte
aus Stroh für alle Regionen der
Schweiz. Reparaturen, Auffrischen
alter Hüte. Diverse Artikel aus der
Strohflechterei. Öffnungszeiten:

Montag und Donnerstag
13.00 – 16.00 Uhr. Führungen nach
Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: stroatelier@bluewin.ch
Homepage: www.stroatelier.ch

Erich Wenk, Silberschmiede,
9042 Speicher, Buchenstr. 42,
Telefon 071 344 24 29,
info@appenzeller-schmuck.ch,
www.appenzeller-schmuck.ch.
Trachtenschmuck, Filigranschmuck,
Uhrenketten, Taschenbügel,
Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

Trachten-Atelier Malou Balmer
Höheweg 49, 3800 Interlaken.
Tel. 033 822 11 84/079 438 75 49
www.trachten-atelier.ch
Sorgfältige Massanfertigungen und
Änderungen von Berner und
Oberländer Trachten. Fachkun-
dige Beratung, Verkauf von
Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier Ruth Frieden,
Hardern 22, 3250 Lyss,** Berner
Trachten nach Mass und Änderun-
gen. Fachkundige Beratung.
Tel. 032 384 79 31

Trachte-Egge Zürich
Trachtenbörse, Trachtenbedarf
Öffnungszeiten: Mi/Fr/Sa
www.trachte-egge.ch
043 243 92 76

**Ausserroder Trachtenstube,
9053 Teufen AR,**
Monika Schmalbach-Frischknecht,
Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05,
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtentoffe und Zubehör für alle
Ausserroder Frauen- und Männer-
trachten.
Fertigprodukte: Schuhe, Ladenho-
sen, Plüschliser, Hemden, Taschen,
Schale, Fichus, Strumpfhosen,
Kniesocken.

Trachtenatelier Helene Wyssen,
Obermatt 78, 3036 Detligen,
Tel. 031 825 62 01,
E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch
www.trachtenatelier.ch
Massanfertigungen und Änderun-
gen von Berner Trachten für Frauen.
Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie
Zubehör.

Trachtenbörse
Neuanfertigungen Damen und
Herren, Änderungen, Kurse,
Occasion.
Trachtenschneiderin A. Wittwer
Bernstrasse 42, 3262 Suberg
Tel. 032 389 21 27,
www.trachten-boerse.ch

Trachtenschmuck
ateliergeissbuehler gmbh
ein Name mit Tradition und
Erfahrung, für Filigran- und
Trachtenschmuck der ganzen
Schweiz.
Laden/Atelier und Postadresse
von Tavelweg 1
3510 Konolfingen, Tel 031/7910322,
Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h
Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h
schmuck@ateliergeissbuehler.ch

Geissbühler Schmuck GmbH
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal
Trachtenschmuck für die ganze
Schweiz, Reinigungen, Reparaturen,
Auswahlen.
An der BEA und der OLMA stellen
wir aus und zeigen unser Handwerk.
Öffnungszeiten:
Mo – Fr 8.30 – 12.00/13.30 – 18.00
oder nach Absprache.

Tel.: 062 544 67 72
Mail: info@filigry.com
Webshop: www.filigry.com

Rund um d'Tracht
Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1,
6016 Hellbühl, 041 495 28 58
Verkauf von Trachtenzubehör, sticken
von Latz und Kutteli, röhren von
Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt.LU)
Di/Mi/Fr 14.00 – 18.00 Uhr, Sa 9.00
– 11.30 Uhr, [info@rund-um-dtracht.
ch](mailto:info@rund-um-dtracht.ch), www.rund-um-dtracht.ch

beTRACHTet
Schneideratelier Sylvia Lenherr
4316 Hellikon, Tel. 061 871 02 45
Fricktaler Trachten, Massanfertigung
Änderungen, Vermittlung von
Trachten, Nähkurse

Theater Théâtre

Spielen Sie Theater?
Theaterkurse des Zentralverbands
Schweizer Volkstheater, Kurspro-
gramm erhältlich bei Christa Obi,
Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90,
10.00–13.00 Uhr,
E-Mail: info@volkstheater.ch

EMMENTALER SCHENKEREI

Vielseitige Gruppen Ausflüge

Erleben
Sie Schweizer Geschichte. Im Stöckli aus dem Jahr 1741 selber einen 8 Kg Laib Käse herstellen. Ein Erlebnis der ganz besonderen Art.

Entdecken
Sie auf einem Rundgang durch die Schenkerei die Geheimnisse hinter der Käseproduktion und dem Emmentaler AOP.

Geniessen
Sie das Emmentaler und die einzigartige Region. Geniessen Sie feinste Käse- und Schweizer Spezialitäten im Restaurant, und probieren Sie den am längsten gelagerten Emmentaler AOP, den es überhaupt gibt!

Die Gruppen Angebote der Emmentaler Schenkerei sind vielfältig und ideal für Gruppenausflüge mit dem gewissen Etwas. Kontaktieren Sie uns noch heute für Ihre individuelle Offerte.

Emmentaler Schenkerei AG
Schenkereiinstrasse 6
3416 Affoltern i.E.
www.e-sk.ch
034 435 16 11

SCHWEIZ SUISSE SWITZERLAND

Unser Schweizer Käse.

www.schweizerkaese.ch

Schweiz. Natürlich.

Geissbühler Schmuck GmbH

Filigran- und Goldschmiedearbeiten
Marc & Andreas Geissbühler
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal
Tel. 062 544 67 72, Mail info@filigry.com, Web www.filigry.com
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz,
Herstellung, Reinigungen, Reparaturen

9. Skiwochenende der STV

NOSTALGIE – unter diesem Motto steht das nächste Skiwochenende der STV vom 3./4. März 2018 in Appenzell. Wir, die Volkstanzgruppe Appenzell, freuen uns schon jetzt darauf, wenn wir möglichst viele nostalgische und nicht nostalgische Skifahrer zum Rennen im Skigebiet Ebenalp-Horn begrüßen dürfen. Mit den Nichtskifahrern begeben wir uns auf eine genussvolle Zeitreise und am Abend sind alle zur gemütlichen Stobete in der Turnhalle in Schwende eingeladen. Die Ausschreibung folgt im nächsten Tracht und Brauch.

9ème week-end de ski de la FNCS

LA NOSTALGIE – c'est le thème du prochain week-end de ski de la FNCS des 3 et 4 mars 2018 en Appenzell. Le groupe de danse folklorique d'Appenzell se réjouit d'ores et déjà d'accueillir un grand nombre de skieurs et skieuses en habits nostalgiques à la course de ski sur l'Ebenalp-Horn. Ceux et celles qui ne pratiquent pas le ski feront un agréable voyage dans le temps et en soirée, tout le monde est convié à une sympathique «stobete» dans la halle de gymnastique de Schwende. L'annonce paraîtra prochainement dans la revue fédérative «costumes&coutumes».

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2017			
28./29.	Oktober	Grundkurs für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter – Volkstanz 1 (auch für KindertanzleiterInnen) Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse – Danse populaire 1 (aussi pour monitrices des enfants)	Sursee
28.	Oktober	So pflege ich meine Tracht	Wallis
4./5.	November	Singwochenende STV inkl. musikalischem Grundkurs Week-end de chant de la FNCS avec cours de base musicalement	Interlaken

STROH ZU GOLD

Die Geschichte der
Freiämter Hutgeflechtindustrie
am authentischen Ort erzählt



Öffnungszeiten
Mi bis Sa: 14 bis 17 Uhr
So: 12 bis 17 Uhr

www.strohmuseum.ch
strohmuseum@wohlen.ch
Tel. +41 (0)56 622 60 26

STROH
MUSEUM
IM PARK



Trachtenbilder gesucht

Ein Student der Fachhochschule Nordwestschweiz sucht Bilder von Schweizer Trachten für sein Projekt. Das Ziel seiner Arbeit ist es, ein Computerprogramm zu entwickeln, das Trachten auf einem Bild automatisch erkennt und ihre Region angibt. Es werden möglichst viele Bilder benötigt, weil die Genauigkeit und die Zuverlässigkeit des Programms mit der Anzahl der hochgeladenen Bilder steigen.

Am Schluss der Arbeit wird eine Smartphone App entwickelt. Benutzer der App werden ein Foto von einer Person mit Schweizer Tracht schießen können und die App soll dann die Herkunftsregion und weitere Informationen zur Tracht angeben. Bitte besuchen Sie die Website auf trachten-schweiz.ch um Ihre Bilder hochzuladen und helfen Sie mit, eine möglichst umfassende Sammlung zu erstellen. Ein Zwischenresultat der geleisteten Arbeit soll am Unspunnenfest im August 2017 präsentiert werden.



Nous recherchons des photos de costumes

Un étudiant de la Haute Ecole spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse recherche des photos de costumes suisses pour son projet. L'objectif de son travail est de développer un programme informatique étant capable de reconnaître un costume à partir d'une image et de dénommer la région de la provenance du costume. Il faudrait obtenir le plus grand nombre possible d'images afin d'accroître l'exactitude et la fiabilité du programme par rapport au nombre d'images téléchargées.

Une application pour smartphone sera développée à l'issue de ce travail. Les utilisateurs pourront prendre une photo d'une personne vêtue d'un costume suisse et l'application devrait pouvoir donner le lieu de provenance de celui-ci ainsi que d'autres informations au sujet du costume concerné. Prière de jeter un œil sur le site Internet trachten-schweiz.ch et téléchargez vos images afin de permettre de créer une collection d'images aussi complète que possible. Le résultat provisoire de ce travail sera présenté à l'occasion de la Fête d'Unspunnen en août 2017.

Trachtenbörse

Am 23./24. Juni 2017 findet im Heimatwerk Zürcher Oberland die Trachtenbörse für Zürcher Trachten und Schmuck statt. Die Börse ist am Freitag von 10.00–18.00 Uhr und am Samstag von 10.00–16.00 Uhr geöffnet. Weitere Infos unter www.trachten-zuerich.ch.

Tanzfest in Riehen

Der Trachtenverband Basel-Stadt lud erstmals zum Tanzfest in den Gemeindsaal Riehen ein. Über 60 Tanzfreudige aus der Nordwestschweiz und dem Kanton Bern fanden sich gut gelaunt zum Fest ein. Der Kantonalanzleiter Bruno Gschwind führte versiert durch die Programmtänze, dabei wurde er von zwei Jungtanzleitern unterstützt. Die «Effiger Husmusig» spielte zum Tanz auf und bewältigte dabei das umfangreiche Programm bravourös und abwechslungsreich. Nach über vier Stunden endete das stimmige Fest und die Trachtenleute machten sich mit zufriedenen Gesichtern auf den Heimweg. Es ist nicht ausgeschlossen, dass der gelungene Tanzanlass eine Fortsetzung findet!



Grächen im Brauchtumsfieber

Grächen wird in der Woche vom 22. bis 28. Juli 2017 zu einem Schauplatz der Traditionen. Zum bereits fünften Mal organisiert die Touristische Unternehmung Grächen AG zusammen mit vielen Einheimischen die Brauchtumswoche. Mit drei bis sechs spezifischen Animationen pro Tag können die Gäste eintauchen in die Welt von früher und spannende Begegnungen mit Einheimischen erleben. Dadurch soll der Kontakt zwischen Einheimischen und Gästen intensiviert und die Ferien in Grächen zu einem einmaligen Erlebnis werden. Am Samstag, 22. Juli ab 10.00 Uhr lädt Grächen auf dem Dorfplatz zum traditionellen Grenchner Märt ein. Händler aus der Region präsentieren lokale Produkte an verschiedenen Ständen. Um 18.00 Uhr findet die Eröffnungsfeier der 5. Brauchtumswoche auf dem Dorfplatz von Grächen statt. Während der ganzen Woche können die Besucher altes Handwerk bestaunen, Raclette streichen, Walliserdietschkurs besuchen, Wildtiere beobachten und lernen wie «Stroh zu Gold» gesponnen wird. Infos unter www.graechen.ch



Anita Wartmann-Lengweiler (1924–2017)

Anita Wartmann-Lengweiler war eine Trachtenfrau, die gleichermaßen dem Thurgau, der Landwirtschaft und dem Brauchtum – vor allem natürlich den Thurgauer Trachten – in einem Masse verbunden war, welcher den allergrössten Respekt verdient.

Im jungen Alter von achtzehn Jahren trat die liebe Verstorbene der Trachtengruppe Märstetten bei und blieb ihr bis zum Tode treu. 33 Jahre stand sie dieser traditionellen Brauchtumsgruppe vor. Mit ihr besuchte sie unzählige Versammlungen und Singsonntage und genoss die Gemeinschaft der Singenden bei ihren Lieblingsliedern wie dem «Fimmelsbergerlied» und «Thurgi, du mis Heimatländli». 1972 wurde Anita Wartmann in den Vorstand der Thurgauer Trachtenvereinigung gewählt und 1976, an der Jubiläumsversammlung (50 Jahre), zu deren Präsidentin. Dieses Amt versah Anita Wartmann beinahe zwanzig Jahre lang mit viel Umsicht und dem feinen Gespür fürs Wesentliche. Einen Höhepunkt in ihrer Präsidialzeit bildete die Organisation der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1980 in Weinfeld, welche mit einer zukunftsweisenden Arbeitstagung verbunden wurde.

So wurde Anita Wartmann eine in der ganzen Schweiz geschätzte Persönlichkeit. Im Zentralvorstand der STV fiel sie durch leise aber wohlüberlegte Wortmeldungen auf. Die Schweizerische Trachtenvereinigung bedankte sich bei dieser treuen Trachtenfrau mit der Verleihung der Anerkennungsadel an der Delegiertenversammlung 1996 in Wettingen.



Wir Trachtenleute denken in grosser Dankbarkeit an Anita Wartmann. Wir trauern um eine Förderin des Brauchtums, eine treue Freundin und eine sympathische Amtsträgerin, welche die Trachtenbewegung mit grossem Wohlwollen und unermüdlichem Einsatz mitgestaltet hat.

Gönnervereinigung

Generalversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung am Freitag, 25. August 2017, 18.30 Uhr im Hotel City Oberland, Interlaken



Traktandenliste

- Begrüssung
- Protokoll der Generalversammlung
- vom 9. Juni 2016 in Lugano
- Berichterstattung des Vorstands
- Rechnung/Finanzen
- Revisionsbericht
- Jahresbeitrag
- Aktivitäten
- Verschiedenes

Die Akten liegen ab 18.00 Uhr zur Einsicht auf.

Rhein-Flussfahrt 2018 mit dem Reiseclub der Schweizerischen Trachtenvereinigung

7.–15. April 2018

Die Excellence Queen ist unser Schiff und garantiert Entspannung, Lebensstil, Musik und Tanz.

9 Tage: Basel–Strassburg–Bonn–Kinderdijk–Rotterdam–Amsterdam–Düsseldorf–Rüdesheim–Baden-Baden–Basel
Für die musikalische Unterhaltung sorgen das Hanneli-Quartett und das Quartett Laseyer.

Informationen und Anmeldeunterlagen gibt es bei 079 232 49 02 und info@aaa-agentur.ch.

Downloadmöglichkeit unter www.trachtenvereinigung.ch (unter Dienstleistungen).

Schweizerische Trachtenvereinigung: Geschäftsliste der Delegiertenversammlung vom 1. September 2017, 13.30 Uhr im Kursaal Interlaken

Begrüssung und Organisation der Versammlung

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 11. Juni 2016 in Lugano («Tracht und Brauch» 16/3)
2. Genehmigung des Jahresberichts 2016 («Tracht und Brauch» 17/2)
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2016 («Tracht und Brauch» 17/2)
4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2018
5. Wahlen
6. Aufnahme neuer Mitglieder
7. Ehrungen
8. Anträge von Mitgliedern und Organen
9. Bestimmung zielverwandter Organisationen
10. Statutenänderung
11. Veranstaltungen der STV

Einladung zum Kursmorgen 2017, Kurszentrum Artos in Interlaken

Samstag, 4. November, von 9.30 bis 12.00 Uhr

Wir laden alle herzlich zum diesjährigen Kursmorgen ein zum Thema:

Die Stimme – beeinträchtigende Gewohnheiten

Stimmbeeinträchtigende Gewohnheiten erkennen, abbauen, vorbeugen, Atem und Stimme, Aufbau nach einer stimmlichen Überbeanspruchung, Körper und Stimme im Einklang

Referentin: Romy Dübener, Sängerin, diplomierte Gesangspädagogin SMPV, Chorleiterin

Am besten kombiniert ihr den Kursmorgen mit dem Singwochenende. Personen die am Singwochenende teilnehmen, können sich für den Kursmorgen direkt per Singwochenende-Anmeldeformular anmelden. Der Kurs ist ein Angebot der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Die Teilnahme ist für STV-Mitglieder gratis. Nichtmitglieder bezahlen einen Unkostenbeitrag von 30.–.

Die Teilnehmerpost für den Kursmorgen folgt Mitte Oktober.

Die Volksliedkommission freut sich auf eine grosse Teilnehmerrunde. Anmeldung: bis spätestens 31. August. per Mail, Post oder Online: Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon info@trachtenvereinigung.ch/www.trachtenvereinigung.ch

Fédération nationale des costumes suisses: Ordre du jour de l'assemblée des délégués du 1er septembre 2017, 13.30 h au Kursaal d'Interlaken

Allocution de bienvenue et organisation de l'assemblée

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 11 juin 2016 à Lugano («costumes et coutumes» 16/3)
2. Approbation du rapport annuel 2016 («costumes et coutumes» 17/2)
3. Approbation des comptes annuels 2016 («costumes et coutumes» 17/2)
4. Fixation de la cotisation de membre pour 2018
5. Elections
6. Admission de nouveaux membres
7. Honneurs
8. Motions de membres et d'organes
9. Désignation d'organisations à buts similaires
10. Modification des statuts
11. Manifestations de la FNCS

Invitation à la matinée de cours 2017 au centre de cours Artos à Interlaken

Samedi 4 novembre 2017 de 9.30 à 12.00 h

Nous vous invitons cordialement à la matinée de cours sur le thème de:

La voix rebelle – points épineux et cie

Reconnaître, réduire et prévenir les habitudes pouvant porter préjudice à la voix, respiration et voix, rétablissement après un surmenage de la voix, corps et voix à l'unisson.

Oratrice: Romy Dübener, choriste, Professeure de chant diplômée SSPM, directrice de chorale

Le mieux est de combiner cette matinée de cours à votre participation au week-end de chant. Les personnes qui participent au week-end de chant peuvent s'annoncer directement à cette matinée de cours par le biais du bulletin d'inscription du week-end de chant. Ceci est une offre de la Fédération nationale des costumes. La participation est gratuite pour les membres de la FNCS. Les non membres s'acquittent d'une participation aux frais de 30.–. Le courrier concernant la matinée de cours vous parviendra à la mi-octobre. La commission de chant populaire se réjouit d'accueillir de nombreux participant/es. Inscription: d'ici le 31 août au plus tard par e-mail, courrier ou en ligne: Fédération nationale des costumes suisses, case postale, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon info@trachtenvereinigung.ch/www.trachtenvereinigung.ch

Singwochenende der STV im Kurszentrum Artos in Interlaken, 4./5. November 2017

Week-end de chant de la FNCS au centre de cours Artos à Interlaken les 4 et 5 novembre 2017

Die VLK lädt zum Singwochenende ein und hat wiederum ein abwechslungsreiches und spannendes Kursprogramm zusammengestellt. Zum ersten Mal wird der musikalische Grundkurs ins Singwochenende integriert und steht auch für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Singwochenendes offen. Nebst Noten lesen und rhythmischer Schulung können auch erste Erfahrungen im Dirigieren gesammelt werden. Erfahrene Chorleiterinnen und Chorleiter erhalten individuell neue Impulse und können ihre Fertigkeiten vertiefen und erweitern. Für diesen Kursteil konnten wir Gonzague Monney, Dozent der CH 1-Ausbildung in Bern, verpflichten.

Wiederum sind Jugendliche am Singwochenende herzlich willkommen. Bis 18 Jahre bezahlen sie kein Kursgeld.

Die VLK freut sich auf viele Sängerinnen und Sänger und auf ein gemeinsames Wochenende mit viel Singen, Musik und gemütlichem Beisammensein. Auch das Kurszentrum Artos heisst uns wiederum herzlich willkommen.

Programm Samstag

14.00 Uhr	Begrüssung
14.15 Uhr	Gemischter Chor alle
15.00 Uhr	Workshop 1+2, musikalischer Grundkurs
16.00 Uhr	Pause
16.20 Uhr	Workshop 3+4, musikalischer Grundkurs
17.25 Uhr	Gemischter Chor alle
18.00 Uhr	Abendessen
19.30 Uhr	Konzert «die Jahreszeiten» im Kursaal Interlaken (Teilnahme ist freiwillig)

Programm Sonntag

8.30 Uhr	Einsingen
9.00 Uhr	Mitgestaltung des Gottesdienstes
9.50 Uhr	Pause
10.15 Uhr	Workshop 1+2, musikalischer Grundkurs, Fortsetzung
11.30 Uhr	Infos der VLK
12.15 Uhr	Mittagessen
13.45 Uhr	Workshop 3+4, musikalischer Grundkurs, Fortsetzung
14.55 Uhr	Pause
15.15 Uhr	Präsentationen der Workshops
16.00 Uhr	Schluss

SingleiterInnen (Mitglieder der Volksliedkommission)

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz
Gastreferent: Gonzague Monney, Fribourg

Workshops

Auf den Spuren von Mani Matter, Bach-Choräle, Honneur à Edith Piaf, Singend durch das Jahr, musikalische Grundlagen

La CCP vous convie au week-end de chant et vous a concocté à nouveau un programme de cours varié et intéressant. Pour la première fois, le cours de bases musicales a été intégré au week-end de cours et celui-ci est ouvert à tous les participants et participantes au week-end de chant. Outre le solfège et la formation rythmique, il sera possible de faire ses premiers pas à la baguette de direction. Les directeurs et directrices de chorales auront droit à de nouvelles impulsions individuelles et pourront améliorer et élargir leurs compétences. Nous avons pu engager Gonzague Monney, professeur pour la formation CH 1 à Berne pour cette partie de cours.

Les jeunes sont à nouveau les bienvenus au week-end de chant. Jusqu'à 18 ans, ils ne paient pas d'émolument de cours.

La CCP se réjouit d'accueillir de nombreux choristes à ce week-end où le chant, la musique et la convivialité seront au rendez-vous. Le centre de cours Artos se réjouit également de nous retrouver.

Programme Samedi

14.00 h	Salutations
14.15 h	Chorale mixte d'ensemble
15.00 h	Ateliers 1+2, cours de bases musicales
16.00 h	Pause
16.20 h	Ateliers 3+4, cours de bases musicales
17.25 h	Chorale mixte d'ensemble
18.00 h	Repas du soir
19.30 h	Konzert «die Jahreszeiten/les saisons» au Kursaal d'Interlaken (participation non obligatoire)

Dimanche

8.30 h	Mise en voix
9.00 h	Participation au culte
9.50 h	Pause
10.15 h	Ateliers 1+2, cours de bases musicales, suite
11.30 h	Infos de la CCP
12.15 h	Repas de midi
13.45 h	Ateliers 3+4, cours de bases musicales, suite
14.55 h	Pause
15.15 h	Présentations des ateliers
16.00 h	Fin

Directeurs/directrices de chant (membres de la commission de chant populaire)

En provenance de différentes régions de Suisse
Directeur invité: Gonzague Monney, Fribourg

Ateliers

sur les traces de Mani Matter, chorals de Bach, honneur à Edith Piaf chanter tout au long de l'année, bases musicales

Samstagabend

Am Samstagabend haben wir die Möglichkeit, ein grossartiges Konzert im Kursaal Interlaken zu besuchen. Die Orchestervereinigung Interlaken und drei Chöre aus der Region bringen Joseph Haydn's Oratorium «Die Jahreszeiten» zur Aufführung. Die Veranstalter bieten uns einen Spezialpreis von 28.– an. Das Konzert beginnt um 19.30 Uhr und dauert ca. 2½ Std, inkl. Pause. Anschliessend ist individueller Tagesausklang.

Anmeldung

Pro Person ein Anmeldeformular bis 31. August 2017; spätere Anmeldungen: Anmeldegebühr 20.–. (Berücksichtigung: Datum des Poststempels). Frühzeitig anmelden lohnt sich, späte Anmeldungen kommen auf die Warteliste. Das Kursgeld wird in Rechnung gestellt und ist bis zum 15. Oktober einzuzahlen, ansonsten werden die Plätze wieder freigegeben. Für den Kursmorgen erhalten die Teilnehmenden Ende Oktober separate Post.

Kursgeld: 50.–, Jugendliche bis 18 Jahre bezahlen kein Kursgeld, bei Abmeldung: Annullierungsgebühr von 20.–

Kursort

Kurszentrum Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 8288844, www.artos.ch

Übernachungskosten pro Person inkl. Mahlzeiten und Zwischenverpflegungen

Einzelzimmer	171.–
Doppelzimmer	146.–
Drei-/Vierbettzimmer	120.–

Übernachtung mit Frühstücksbuffet, zwei Hauptmahlzeiten, Zvieribuffet am Samstag und Sonntag. Die Übernachtungskosten, Mahlzeiten und Parkplatzgebühren (4.–) sind am Singwochenende im Hotel Artos direkt zu bezahlen. Bitte Annullierungsbedingungen beachten!

Annullierungskosten Kurszentrum Artos

10 Tage vor Kursbeginn 50%, bei nicht Erscheinen 100% der Übernachtungskosten, wird vom Kurszentrum Artos in Rechnung gestellt.

Mahlzeiten ohne Übernachtung

59.– (Zwei Hauptmahlzeiten, 1 Zvieribuffet am Samstag)

Samstag – Mittagessen

Mittagessen am Samstag: Bei Wunsch bitte auf der Anmeldung ankreuzen. Die Kosten von 22.– sind ebenfalls vor Ort zu bezahlen.

Anreise

Für Autofahrer: A8 Ausfahrt Nr. 26 Interlaken Ost, beim ersten Kreisverkehr rechts abbiegen Richtung Zentrum, beim zweiten Kreisverkehr geradeaus, erste Kreuzung links in Freiestrasse, erste Abzweigung rechts in Alpenstrasse (braune Hotelwegweiser beachten). Für Bahnreisende: Mit der Bahn bis Interlaken West und mit dem Ortsbus Linie Nr. 102 (Anschluss auf Schnellzüge) bis Haltestelle «Zentrum Artos». Ab Bahnhof Interlaken Ost zu Fuss in 10 Minuten zum Zentrum Artos.

Soirée du samedi

Nous aurons la possibilité d'assister le samedi soir à un concert grandiose au Kursaal d'Interlaken. L'association des orchestres d'Interlaken et trois chorales de la région interpréteront l'oratoire de Joseph Haydn «Die Jahreszeiten». Les organisateurs nous octroient un prix d'entrée spécial de 28.–. Le concert débute à 19.30h et dure environ 2½h, pause comprise. A l'issue du concert, fin de soirée individuelle.

Inscription

Remplir un bulletin d'inscription par personne d'ici le 31 août 2017; inscriptions tardives: émoulement d'inscription 20.–. (Le cachet de la poste fait foi). Il est préférable de s'inscrire assez tôt, les inscriptions tardives seront reportées sur une liste d'attente. L'émoulement du cours sera facturé et devra être réglé d'ici le 15 octobre, sinon les places seront transmises plus loin. Les participant/es à la matinée de cours recevront un courrier séparé à la fin octobre.

Emolument de cours: 50.–/les jeunes jusqu'à 18 ans ne paient pas d'émolument de cours, Lors d'une annulation: émoulement 20.–

Lieu du cours

Centre de cours Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 8288844, www.artos.ch

Hébergement par personne y compris les repas et collations

Chambre simple	171.–
Chambre double	146.–
Chambre à 3 ou lits	120.–

Nuitée avec buffet du petit-déjeuner, deux repas principaux, buffet des quatre heures le samedi et le dimanche. Les frais d'hébergement, des repas et les taxes de stationnement (4.–) doivent être réglés directement à l'hôtel Artos lors du week-end de chant. Prière de prendre connaissance des conditions d'annulation!

Frais d'annulation du centre de cours Artos

10 jours avant le début du cours 50%, En cas de non présentation, 100% des coûts d'hébergement seront facturés par le centre de cours Artos.

Repas sans nuitée

59.– (deux repas principaux, 1 buffet des quatre heures le samedi)

Repas de midi du samedi

Repas de midi du samedi: si désiré, prière de l'indiquer par une croix sur l'inscription. Les coûts s'élèvent à 22.– et sont à régler sur place.

Accès

Pour les automobilistes: A8 sortie no 26 Interlaken Ost, au premier giratoire tourner à droite en direction du centre, au deuxième giratoire tout droit, premier croisement prendre à gauche dans la Freiestrasse, première bifurcation à droite dans l'Alpenstrasse (prière de suivre le panneau indicateur brun de l'hôtel). Pour les voyageurs avec les transports publics: en train jusqu'à Interlaken West et en bus, ligne no 102 (correspondance aux trains directs) jusqu'à l'arrêt du bus «Zentrum Artos». Depuis la gare d'Interlaken Ost 10 minutes à pied du centre Artos.

Musikalischer Grundkurs

Zielgruppe

Interessierte Sängerninnen und Sänger, ChorsängerInnen mit Leiterambitionen und aktive ChorleiterInnen

Ort, Kurszeiten, Kursdaten

Kurszentrum Artos, Interlaken, 4./5. November 2017
 Samstagvormittag, 9.30 Uhr–Sonntagnachmittag, 16.00 Uhr.
 Samstagvormittag: Stimmbildungskurs
 Samstagnachmittag: musikalische Grundkenntnisse erarbeiten und erweitern.
 Sonntag: musikalische Grundkenntnisse erarbeiten und erweitern, Grundkenntnisse im Dirigieren erarbeiten und persönliche Fähigkeiten erweitern. Der musikalische Kurs findet im Rahmen des Singwochenendes der STV statt. Tagesplan siehe Singwochenende.

Leitung, Referent

Gonzague Monney/Fribourg, Dozent der CHI-Ausbildung in Bern

Organisator

Volksliedkommission STV

Ziele

Einstieg in musikalische Leitungsfunktionen vereinfachen
 Musikalisches Grundwissen erarbeiten und erweitern,
 Einblick in die Chorleitung erhalten, persönlich Dirigierfertigkeiten vertiefen und erweitern Erfahrungsaustausch

Inhalte

Musikalische Grundlagen: Notenlesen, Rhythmik, Harmonielehre (I–IV–V). Grundlagen Dirigieren und Probegestaltung, persönliche musikalische Weiterbildung

Voraussetzung

Interesse und Freude am Singen, an der Musik und am Vermitteln

Form

Der musikalische Grundkurs ist in verschiedene Workshops eingeteilt, sie können nach Belieben besucht werden. Die persönlichen musikalischen Kenntnisse und Chorleitererfahrungen werden individuell berücksichtigt und gefördert.
 Der Kurs wird zweisprachig geführt (de/fr)

Kurskosten

50.–, Übernachtung und Mahlzeiten gehen zu Lasten der Teilnehmer (siehe Ausschreibung Singwochenende)

Anmeldung

Siehe Anmeldeformular Singwochenende STV

Auskunft

Gabriela Moser Regli: gabriela_moser@bluemail.ch

Cours de bases musicales

Groupe-cible

Choristes intéressés, choristes ayant pour ambition de diriger une chorale ou directeurs et directrices de chorale en activité

Lieu, horaires et dates du cours

Centre de cours Artos, Interlaken, 4 et 5 novembre 2017
 Samedi matin 9.30 h–dimanche après-midi 16.00 h
 Samedi matin: cours de formation vocale
 Samedi après-midi: acquérir et élargir ses connaissances musicales de base
 Dimanche: acquérir et élargir ses connaissances musicales de base, Acquérir des connaissances de base de direction et développer, ses capacités personnelles en la matière. Le cours musical a lieu dans le cadre du week-end de chant de la FNCS. Pour le programme de la journée, voir week-end de chant.

Direction, Orateur

Gonzague Monney/Fribourg, Professeur de la formation CHI à Berne

Organisateur

Commission de chant populaire CCP

Objectifs

Faciliter l'entrée dans des fonctions de direction musicale
 Acquérir et élargir les connaissances musicales de base, découvrir la direction de chorale, approfondir et élargir ses compétences personnelles en matière de direction, échanges d'expériences

Contenus

Bases musicales: lire les partitions, rythmique, harmonie (I–IV–V), Bases de direction et déroulement d'une répétition, formation musicale continue et personnelle

Conditions

Intérêt et plaisir au chant et à la musique et au désir de transmettre

Forme

Le cours de bases musicales est divisé en divers ateliers, il est possible d'assister aux cours selon ses envies. Les connaissances musicales personnelles et les expériences en matière de direction de chorale seront prises en compte individuellement et encouragées. Le cours se déroule en deux langues (allemand-français)

Frais de cours

50.–, La nuitée et les repas sont à la charge des participant/es (voir inscription au week-end de chant)

Inscription

Voir formulaire d'inscription du week-end de chant de la FNCS

Informations

Gabriela Moser Regli: gabriela_moser@bluemail.ch

Anmeldetalon/Formulaire d'inscription

- Anmeldung Kursmorgen 4. November 2017/Inscription au cours du matin 5 novembre 2016**
- Anmeldung zum Singwochenende 4./5. November 2017/ Inscription au week-end de chant 4/5 novembre 2017**
- Anmeldung musikalischer Grundkurs 4./5. November 2017**

Gruppe/Groupe _____ Kanton/Canton _____

Ich bin nicht Mitglied der STV Je ne suis pas membre de la FNCS

Name/Nom _____ Vorname/Prénom _____

Strasse/Rue _____ PLZ, Ort/NPA, localité _____

Telefon Privat/Téléphone privé _____ Geschäft/Bureau _____

Jugendliche bitte Alter angeben/Veuillez svp indiquer l'âge des jeunes _____ Jahre/Ans

Bitte Zutreffendes ankreuzen/Veuillez marquer d'une croix ce qui convient

Sopran/Soprano Alt /Alto Tenor/Ténor Bass/Basse Singleiter/Directeur de chorale

Ich nehme am musikalischen Grundkurs teil. Bitte gewünschte Workshops ankreuzen / **Je prends part au cours de bases musicales.** Prière de cocher l'atelier désiré

Notennamen, Notenwerte/Nom des notes, valeur des notes rhythmische Schulung/enseignement de la rythmique

Dirigieren, Chorleitung/diriger, direction de chorale

Ich besuche gerne das Konzert «Die Jahreszeiten», Eintritt 28.– (nicht im Kursgeld inbegriffen)/Je désire prendre part au concert «Die Jahreszeiten», entrée 28.– (non compris dans l'émolument de cours)

Einzelzimmer/Chambre simple Doppelzimmer/Chambre double Drei-/Vierbettzimmer/Chambre à 3-4 lits

Ich teile das Zimmer mit/Je partage la chambre avec _____

Mittagessen Samstagmittag erwünscht/Repas de samedi à midi désiré

vegetarische Mahlzeiten erwünscht/Repas végétarien désiré

Ort und Datum/Lieu et date _____ Unterschrift/signature _____

Einsenden bis am **31. August 2017** an:
 Schweizerische Trachtenvereinigung
 Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
 info@trachtenvereinigung.ch / www.trachtenvereinigung.ch

A envoyer jusqu'au **31 août 2017** à:
 Fédération nationale des costumes suisses
 Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon
 info@costumes.ch / www.costumes.ch

Juni juin 2017

2. und 3. Trachtengruppen Hitzkirch/Hohenrain: 20.00 Uhr, Heimatabend im Pfarreiheim in Hitzkirch. Gastgruppe: Trachtengruppe Vierländer Speeldeel aus Hamburg. Auskunft: 041 458 11 65 oder fritz.jecklin@gmx.ch.

6. Tag der Tracht – Journée du costume

6. Trachtengruppe Möriken-Wildeg: 18.00–22.00 Uhr zum Tag der Tracht auf dem Yul-Brynnler-Platz in Möriken mit der Husmusg Effige. Alle sind herzlich willkommen. Auskunft: www.tg-moeriken-wildeg.wix.com/tgmoewi oder tgmoewi@bluewin.ch.

8. Trachtenvereinigung Solothurn Stadt: Tanzen uf em Märetplatz von 19.30 bis 21.00 Uhr mit der Ländlermusig Arwyna. Alle tanzfreudigen Trachtelüt sind herzlich in die schöne Barock-Stadt eingeladen. Der Anlass findet nur bei schönem Wetter statt. Auskunft: 078 716 22 19.

11. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation auf dem Ballenberg – Présentation à Ballenberg, Region: GR/TI. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

11. – 16. Filetstick- und Knüpfkurs im Hotel Walserhus (www.walserhus.ch), Sertig/Davos. In prächtiger Umgebung die Kunst des Filetknüpfens und –stickens einarbeiten. Kursleitung: Hanni Isler. Auskunft: 033 671 22 88 oder hisler@bluemail.ch.

15. St. Gallische Trachtenvereinigung: 13.00 Uhr, kantonales Chortreffen in Wangs. Auskunft: 071 988 59 28 oder singkommission-@stgallischetrachtenvereinigung.ch.

17. 90 Jahre Trachtengruppe Schinznach-Dorf: 20.00 Uhr Jubiläums-Unterhaltungsabend, Mehrzweckhalle Schinznach-Dorf. Ab 18.30 Uhr servieren wir ein feines Nachtessen. Auskunft: werni@famvogel.ch

18. Konzert: 11.00 Uhr mit der Landstreichmusik und dem Volksmusikensemble #fidel mit den Strings. Die Landstreichmusik stellt zusammen mit der Sängerin und Jodlerin Christine Lauterburg die neue CD Altfrentsch unterwegs im Forum Würth, Arlesheim vor. Eintritt frei, CD-Verkauf und angemessene Kollekte. Auskunft: fkrey@gmx.ch

30.6. und 1.7. 725 Jahre Möriken-Wildeg: Beizlifest rund um den Yul-Brynnler-Platz. Auskunft: www.tg-moeriken-wildeg.wix.com/tgmoewi oder tgmoewi@bluewin.ch.

Juli juillet 2017

9. Volkstanzgruppe Elgg: 13.00 Uhr, Zürcher Tanzsonntag im Schulhaus Ritschberg, Elgg. Musikalische Begleitung: Oberbaselbieter Ländlerkapelle. Festwirtschaft ab 11.30 Uhr. Strassenschuhe sind nicht erlaubt. Auskunft: automateuse@yahoo.de

9. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: Alpwanderung (1. Feriensonntag), Treffpunkt: 10.00 Uhr, Kronenparkplatz, Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch.

16.–22. Sing-, Tanz- und Musikwoche in Quarten/SG für Familien und Einzelpersonen. Auskunft: 079 232 49 02 oder www.die-singwochen.ch

23.–29. Volkstanzwoche Arosa mit Nina und Johannes Schmid-Kunz. Auskunft: www.musikkurswochen.ch

August août 2017

17. Trachtengruppen Dietikon & Bergdietikon: ab 19.00 Uhr, Summer-Tanzabend auf dem Kirchplatz Dietikon. Volkstänze zum Mittanzen mit Ländlermusik ARWYNA. Auskunft: martine.berger@flashcable.ch.

26. Trachtengruppe Erlinsbach-Küttigen: Sommernachtsfest im Hard 4, 5018 Erlinsbach. Festwirtschaft ab 18.30 Uhr. Starterdrinks in der Hardmännli-Bar ab 18.00 Uhr für Gross und Klein. Shuttlebus ab Erlinsbach Dorfplatz und Schulhaus Kretz. Auskunft: 062 844 28 86.

26. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eröffnung Unspunnenfest mit dem Kindertanzfest – Ouverture fête d'Unspunnen avec le festival de danse pour les enfants. Auskunft: 055 263 15 63. oder www.trachtenvereinigung.ch

28.8.–1.9. Unspunnenwoche – Semaine Unspunnen in/à Interlaken. Information: www.unspunnenfest.ch

September septembre 2017

1. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung – Assemblée des délégués in/à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

1.–3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen in/à Interlaken. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch und www.unspunnenfest.ch

10. Trachtengruppe Würenlos: 09.00–13.00 Uhr, Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle, Gipfstrasse 1, 5436 Würenlos. Reichhaltiges Buffet, Aufführung von Volkstänzen; ab 11.00 Uhr Volkstänze zum Mitmachen für alle. Auskunft: 056 426 53 61 oder rolmar.mueller@bluewin.ch.

16. Trachtengruppe Menzingen: 14.00 und 20.00 Uhr, Trachtenchränzli/40 Jahre Kindertrachtengruppe, Zentrum Schützenmatt, Menzingen, anschl. Tanz mit dem Echo vom Bäräug. Auskunft: 041 711 43 77 oder www.trachten-menzingen.com.

24. Trachtengruppe Möriken-Wildeg: 09.00–15.00 Uhr, Brunch am Tulpenzweibelmarkt im Festlokal des ehemaligen Stall des Schlossgutes Wildeg. Auskunft: www.tg-moeriken-wildeg.wix.com/tgmoewi oder tgmoewi@bluewin.ch.

29./30. Trachtengruppe Sachsels: 20.00 Uhr, Trachtä-Chilbi im Gemeindesaal Mattli, Sachsels. Tanz und Unterhaltung mit: Freitag:

Siebäsiächä, Samstag: Chnüsperli Buebe. Jeweils Barbetrieb. Auskunft: www.trachten-sachsels.ch.

30. Beggrieder Trachtenleyt: Heimatabend im alten ehrwürdigen Schützenhaus. Türöffnung 19.00 Uhr mit Türkollekte. Besuch von der Trachtengruppe Schwellbrunn/AR. Musikalische Unterhaltung. Für Speis und Trank ist gesorgt. Auskunft: bernd@zieri.ch

Oktober octobre 2017

7.–14. Traditionelle Bündner Tanzwoche: Beginn: 07.10. um 18.00 Uhr. Ende: 14.10. nach dem Morgenessen im Hotel Sport, Klosters. Einstudiert werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf. Am Abend Tänze Quer dur d'Schwiiz. Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

19. Trachtengruppe Bätterkinden: 19.00 Uhr, 7. Bätterkindener Tanzabend mit Kapelle Türmlibuebe. Motto: Us luter Froid. Saalanlage Bätterkinden, Landshutstrasse 27, Bätterkinden. Auskunft und Anmeldung: 076 420 02 50 oder info@trachtengruppe-baetterkinden.ch oder www.trachtengruppe-baetterkinden.ch .

21. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 20.00 Uhr, Stobete im Restaurant Rossfall, Urnäsch. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

28. Volkstanzkreis Reinach: 19.00–24.00 Uhr, Volkstanzball mit Schweizer und internationalen Tänzen in der Weiermatthalle in Reinach, BL. Auskunft: 061 711 37 31.

28. Trachtengruppe Neuendorf: 20.00 Uhr Heimatabend in der Dorfhalle mit Trachtentänzen, Kindertänzen und Theater. Türöffnung und feines Nachtessen ab 18:30 Uhr. Auskunft: estle_flury@hotmail.com.

28. Trachtengruppe Risch- Rotkreuz: Heimatabend im Zentrum Dorfmat, Rotkreuz mit grosser Tombola, Saalöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr. Mitwirkende: Kindertanzgruppe Rotkreuz, Hausi-Chörli Sins, Geschwister

Rymann Giswil, Trachtentanzgruppe Flüelen, anschliessend Tanz bis 02.00 Uhr mit den Türmlibuebe. Auskunft: 041 790 18 26 oder zemp.marianne@bluewin.ch.

28./29. Herbstfest 30 Jahre Volkstanzgruppe Eggenwil: SA 20.00 Uhr, ab 18.30 Uhr feines Nachtessen, SO 14.00 Uhr, ab 12.30 Uhr feines Mittagessen. Mitwirkende SA und SO: Kinder-volkstanzgruppe Eggenwil, Volkschächte Honeri, Duo Edith und Oskar Betschart, Kinderjodlerchörl Zugerland. Auskunft: 079 617 70 06 oder werni@famvogel.ch.

November novembre 2017

4. Trachtengruppe Hüenberg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend der Trachtengruppe Hüenberg im Heirisaal. Auskunft: brigitta.hoppler@bluewin.ch.

4. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni.

Auskunft: 079 7102365 oder www.volkstanzgruppe-freiburg.ch.

4./5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS in/à Interlaken. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

4./5. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: SA 20.00 Uhr/SO 13.30 Uhr, Unterhaltung Trachtenchor Heiden im Kursaal Heiden. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch.

5. St. Gallische Trachtenvereinigung: 09.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 715 94 07 oder tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch.

9. Aargauischer Trachtenverband: Kantonale Präsidentenzusammenkunft in Niederlenz. Auskunft: 079 445 88 75 oder fam-lang@bluewin.ch.

12. Solothurner Trachtenverband: 10.00 bis 16.00 Uhr, Sing- und Tanzsonntag mit Kindern und Jugendlichen in der Zweienhalle, 4543 Deitingen. Auskunft und Anmeldung: www.so-trachtenverband.ch oder 032 623 00 65.

Dezember decembre 2017

3. Aargauischer Trachtenverband: Adventssingen in Kirche Muhen. Auskunft: 079 759 78 89 oder rita_moser@bluewin.ch.

Januar janvier 2018

5. Neujahrs-Volkstanzball: 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Trio Namälos. Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder vreni_huber@bluewin.ch

14. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Birnenstorf.

Auskunft: 079 417 90 51 oder markus@famvogel.ch.

19. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden: 20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung. Restaurant, noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

März mars 2018

3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Skiplauschwochenende der STV – Week-end de ski de la FNCS in/à Appenzell. Information: 055 263 15 63 oder www.trachtenvereinigung.ch

September septembre 2018

30.–6. Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes Fiesch. Information: www.brauchtumswoche.ch



Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
91. Jahrgang • Nr. 2/Mai 2017

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout/Druck:
Premedia, Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der schweiz

Inserate/Annonces:
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+ dates de parution):

3/17: **21.08.17** (25.09.17)
4/17: **30.10.17** (04.12.17)
1/18: **21.12.17** (05.02.18)
2/18: **28.04.18** (07.05.18)
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Hotel Arancio

Ristorante da capo



Ausklinken und verwöhnen lassen

Hotel Arancio, das gepflegte 3-Sterne-Haus oberhalb Ascona an bevorzugter Lage.

Geniessen Sie unbeschwerte Tage inmitten einer mediterranen Umgebung. Sei es bei einem kühlen Drink am hauseigenen Schwimmbad oder bei einem feinen Abendessen auf der Seeterrasse mit Blick auf die Brissago Inseln und auf den Lago Maggiore. Gäste-Parkplatz und Bushaltestelle vor dem Haus.

Verlangen Sie unsere Spezialofferte mit Pauschalangeboten und Seniorenermässigungen.

Neu: Ristorante da capo, ein kleines, schmuckes Gilde-Restaurant mit marktorientierter Küche sowie abwechslungsreichen Tessiner Spezialitäten. Grosse Terrasse mit einzigartiger Sicht auf den See und Berge!



***Hotel Arancio • Ristorante da capo
Strada Collinetta 78 • CH-6612 Ascona
+41 91 791 23 33 • hotel@arancio.ch • www.arancio.ch